



- GRÚA
- LÈVE – PERSONNES
- HOISTS
- PATIENTENLIFTER
- GRUA
- LIFTEN



INSTRUCCIONES DE USO Y GARANTÍAS

MODE D'EMPLOI ET GARANTIE

MANUAL AND WARRANTY

BEDIENUNGSANLEITUNG UND GARANTIE

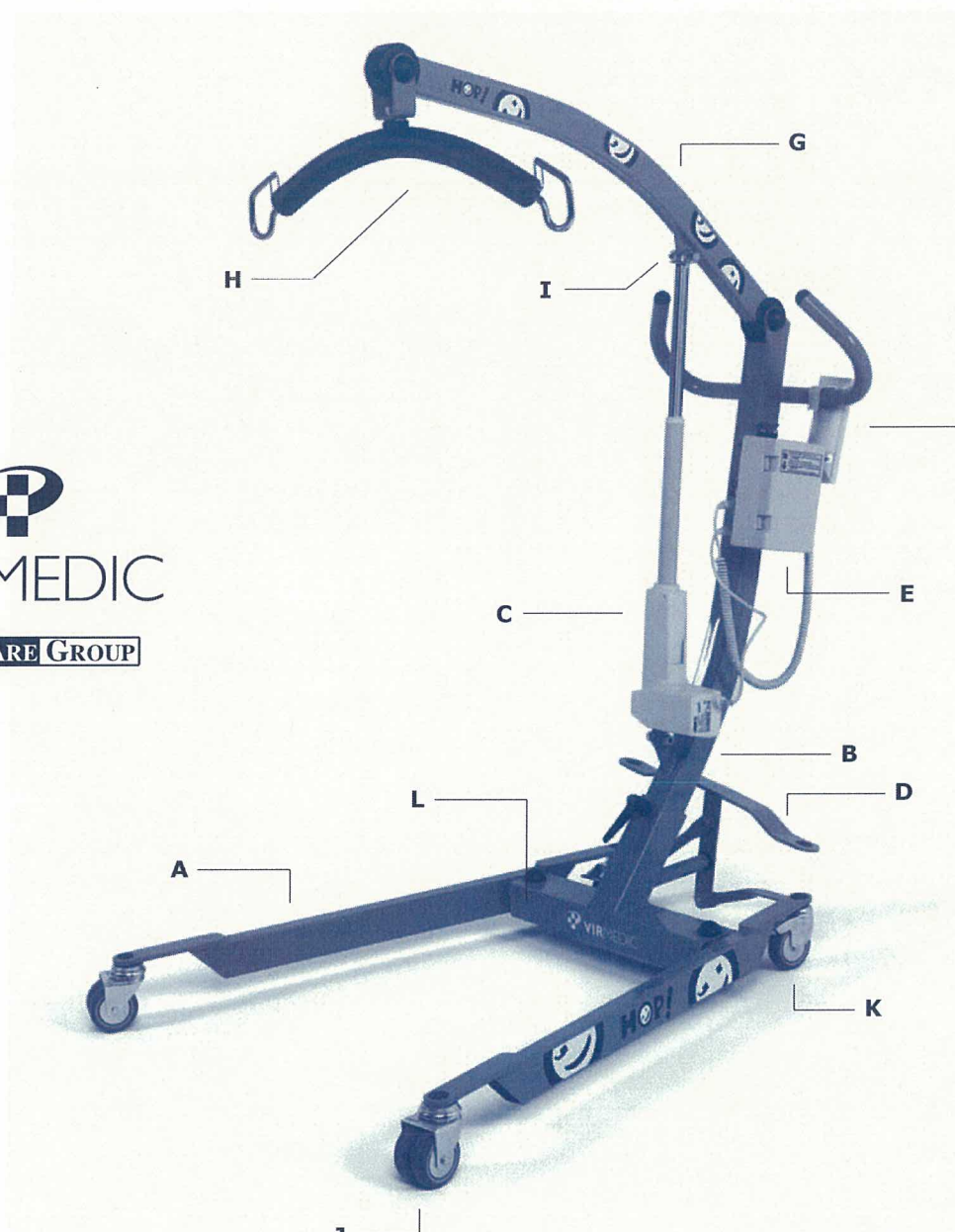
MANUAL E GARANTIA

GEBRUIKERSHANDLEIDING EN GARANTIE



VIRMEDIC

WINNCARE GROUP



E

- A Pata
- B Columna
- C Actuador eléctrico
- D Pedal de apertura de la base
- E Caja control + Baterías
- F Botonera
- G Brazo de elevación
- H Percha
- I Pasador desmontable
- J Rueda delantera sin freno
- K Rueda trasera con freno
- L Pedestal / Base

F

- A Pieds
- B Colonne
- C Actionneur électrique
- D Pédale d'ouverture de la base
- E Boîtier de contrôle + Batteries
- F Télécommande
- G Fléau
- H Perche
- I Goujon démontable
- J Roue avant sans frein
- K Roue arrière avec frein
- L Base

UK

- A Leg
- B Column
- C Electric actuator
- D Base opening pedal
- E Control box + Batteries
- F Handset
- G Hoist arm
- H Hanger
- I Removable pin
- J Front wheel without brake
- K Rear wheel with brake
- L Base

D

- A Fahrgestell
- B Hubsäule
- C Hubmotor
- D Pedal für die Fahrgestellspreizung
- E Kontrollkasten + Batterie
- F Handbedienung
- G Hubarm
- H Hebebügel
- I abnehmbarer Querstift
- J Vordere Laufrollen ohne Feststellbremse
- K Hintere Laufrollen mit Feststellbremse
- L Ständer

P

- A Pata
- B Coluna
- C Accionador eléctrico
- D Pedal de abertura da base
- E Caixa de controle + Baterias
- F Botões
- G Braço de elevação
- H Braço do guindaste
- I Perno desmontável
- J Roda dianteira sem travão
- K Roda traseira com travão
- L Base

N

- A Voetstuk
- B Zuil
- C Elektrische bediening
- D Pedaal om basis te openen
- E Batterijen
- F Druknoppen
- G Hefkruk
- H Hanger
- I Demonteerbare pin
- J Voorwiel zonder rem
- K Achterwiel met rem
- L Base

**SIMBOLOS UTILIZADOS · SYMBOLES UTILISÉS · SYMBOLS USED
VERWENDETE SYMBOLE · SÍMBOLOS UTILIZADOS · GEBRUIKTE SYMBOLEN**



Lea las Instrucciones de Uso
Lire les Instructions d'Utilisation
Read Operating Instructions
Lesen Sie die Gebrauchsanleitung
Leia as Instruções de Utilização
Lees de Gebruiksaanwijzingen



Datos del fabricante
Coordonnées du fabricant
Details of the manufacturer
Herstellerdaten
Dados do fabricante
Gegevens van de fabrikant



Fecha de fabricación
Date de fabrication
Date of manufacture
Herstellungsdatum
Data de fabricação
Datum van fabricatie



Certificado por el IBV
Certifié par l' IBV
Certified by IBV
Durch das IBV geprüft
Certificado pelo IBV
Gecertificeerd door IBV



INTRODUCCION.

Lea detenidamente este manual antes de comenzar a usar su grúa; contiene información útil relacionada con la seguridad, manejo y mantenimiento.

Virmedic cuenta con una amplia experiencia en fabricación de grúas adquirida a lo largo de los años, y a través de las constantes mejoras introducidas que afianzan nuestra actual trayectoria como empresa fabricante de Ayudas Técnicas, y que queda reflejada en nuestra amplia gama de modelos y aplicaciones.

Las grúas Virmedic son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE, por lo que cuentan con la marca CE. Han sido ensayadas en el Instituto de Biomecánica de Valencia (IBV), y cumplen con los requisitos indicados en la norma EN ISO 10535: "Grúas para la transferencia de personas con discapacidad. Requisitos y métodos de ensayo".

La gama de grúas con ruedas de Virmedic se extiende desde los 130 a los 300 kg, todas ellas en versión eléctrica.

Este manual se ha redactado de acuerdo a las actuales configuraciones de los productos. Todos ellos se encuentran constantemente en un proceso de mejora continua, por lo que nos reservamos el derecho a modificar cualquier dato técnico que aparezca en este manual sin previo aviso. Todos los datos, cifras y medidas incluidas en este manual son aproximaciones y no deben ser tomadas como especificaciones técnicas.

INTRODUCTION.

Lire attentivement ce manuel avant de commencer à utiliser votre lève-personne; il contient des renseignements utiles de sécurité, d'utilisation et d'entretien.

Au cours des années, Virmedic a acquis une large expérience dans la conception de lève-personnes et les améliorations constantes ont consolidé sa trajectoire actuelle comme entreprise fabricant d'Aides Techniques avec sa large gamme de modèles et d'applications.

Ces lève-personnes sont conformes à la Directive Européenne des Produits Sanitaires 93/42/CEE, ce qui leur permet testé d'utiliser la marque CE. Ils ont été testés par l'Institut de Biomécanique de Valencia (Espagne) (IBV) et sont conformes aux conditions requises par la norme EN ISO 10535: "Lève-personnes pour le transfert de personnes handicapées. Exigences et méthodes d'essai".

La gamme des lève-personnes sur roues de Virmedic s'étend des 130 aux 300 kg, toutes en version électrique.

Ce manuel a été rédigé en suivant les configurations actuelles des produits. Mais comme nous sommes constamment en processus d'amélioration, nous nous réservons le droit de modifier n'importe quelle coordonnée technique qui apparaît dans ce manuel, sans avertissement préalable. Toutes les coordonnées, les chiffres et les mesures indiqués dans ce manuel sont approximatifs et ne doivent pas être considérés comme des spécifications techniques.

INTRODUCTION.

Please read these operating instructions carefully before using your hoist; it contains useful information on safety, handling and maintenance.

Virmedic has wide experience in manufacturing hoists acquired throughout the years. The constant improvements introduced have bolstered our development as a Technical Aids manufacturing company, which is clearly reflected in our wide range of models and applications.

Virmedic hoists comply with the European Directive on Health Products 93/42/CEE and so carry the CE mark. They have been tested at the Biomechanics Institute of Valencia (IBV) and fulfil all the requirements laid down in standard EN ISO 10535: "Hoists for the transfer of disabled persons. Requirements and test methods".

Virmedic has a range of hoists with wheels from 130 to 300 kg, all in electric versions.

These operating instructions have been written in accordance with the current designs of the products. All of them are constantly subject to a process of continuous improvement. Therefore, we reserve the right to modify any technical data that appears in these operating instructions without prior warning. All the data, figures and measurements included in these operating instructions are approximate and must not be considered as strict technical specifications.

EINLEITUNG.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme Ihres Patientenlifters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch; sie enthält nützliche Informationen über Sicherheitsmaßnahmen, Handhabung und Wartung.

Virmedic hat langjährige Erfahrungen in der Herstellung von Patientenliftern, die im Laufe der Jahre und durch die beständige Einführung von Verbesserungen erworben wurde, was unseren aktuellen und erfolgreichen Werdegang als Hersteller technischer Hilfsmittel, der sich in unserem breiten Produktspektrum an Modellen und Anwendungen widerspiegelt, erklärt.

Die Patientenlifter von Virmedic entsprechen der EU-Richtlinie 93/42/CEE für medizinische Vorrichtungen und wurden daher mit der CE-Markte versehen. Sie wurden vom Biomechanischen Institut Valencia (IBV) geprüft und erfüllen die Anforderungen der Europäischen Norm EN ISO 10535: "Patientenlifter für das Heben und Transferieren von Menschen mit Behinderung. Anforderungen und Versuchs-Methoden".

Das Produktspektrum von Patientenliftern mit Laufrollen von Virmedic umfasst Produkte mit einer Tragfähigkeit von zwischen 130 und 300 kg, wobei alle mit elektrischem Hubmotor ausgestattet sind.

Diese Gebrauchsanweisung wurde gemäß der aktuellen Zusammensetzung der Produkte erstellt. Alle Produkte befinden sich in einem stetigen Verbesserungsprozess, weshalb wir uns das Recht vorbehalten, jegliche technische Daten, die in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt werden, ohne Vorwarnung zu ändern. Alle in dieser Anleitung aufgenommenen Daten, Zahlen- und Maßangaben entsprechen annähernden Werten und dürfen nicht als genaue technische Angaben betrachtet werden.

INTRODUÇÃO.

Leia com muita atenção este manual antes de começar a utilizar o grua; contém informação útil relacionada com a segurança, o manejo e a manutenção.

Virmedic tem uma vasta experiência na fabricação de gruas, adquirida durante anos e através das constantes melhoras introduzidas que garantem a nossa actual trajectória como empresa fabricante de Ajudas Técnicas e que está reflectida na nossa ampla gama de modelos e aplicações.

Os gruas Virmedic são conformes à Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE, e possui a marca CE. Os gruas foram provados no Instituto de Biomecânica de Valência (IBV) e cumprem as exigências da norma em ISO 10535: "gruas para a transferência de pessoas deficientes. Requisitos e métodos de ensaio".

A gama de gruas com rodas de Virmedic vai de 130 a 300 kg, todas em versão eléctrica.

Este manual foi redigido segundo as actuais configurações dos produtos. Todos eles estão constantemente num processo de melhora contínua e por consequente reservamo-nos o direito de modificar qualquer dado técnico que apareça neste manual, sem aviso prévio. Todos os dados, cifras e medidas indicados neste manual são aproximações e não devem ser tomados como especificações técnicas.

INLEIDING.

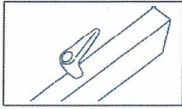
Lees aandachtig dit handboek vóór u de lift begint te gebruiken; deze handleiding geeft u nuttige informatie in verband met veiligheid, bediening en onderhoud.

Virmedic heeft in de loop van de jaren uitgebreide ervaring opgedaan in de fabricatie van patiëntenliften, door voortdurende verbeteringen aan onze producten hebben wij onze positie als vooraanstaand fabrikant van technische hulpmiddelen geconsolideerd wat ook duidelijk blijkt uit de grote verscheidenheid van onze modellen en toepassingen

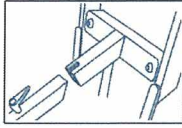
De Virmedic liften beantwoorden aan de Europese Richtlijn voor Sanitaire Producten 93/42/CEE en zij hebben zodoende het merk CE. Ze zijn getest in het Biomechanisch Instituut van Valencia -Spain- (IBV) en voldoen aan de eisen van de norm EN ISO 10535: "Liften voor het vervoer van personen met een handicap. Vereisten en testmethodes".

Er zijn Virmedic liften op wielen voor gewichten van 130 tot 300 kg, alle in elektrische versie.

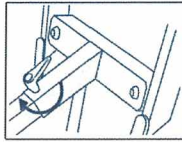
Dit handboek is opgesteld volgens de huidige staat van de producten. Deze bevinden zich echter in een constant verbeteringsproces, en wij behouden ons het recht voor om zonder voorafgaand bericht om het even welk technisch gegeven in dit handboek te wijzigen. Alle data, cijfers en maten in dit handboek zijn benaderingen en mogen niet als technische specificaties beschouwd worden.



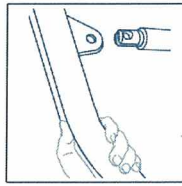
A-1



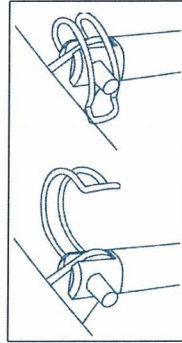
A-2



A-3



A-4



A-5

MONTAJE.

Cada grúa se monta completamente en fábrica para verificar su correcto funcionamiento, y según los casos se desmonta o pliega para su embalaje y transporte. Las grúas Virmedic están diseñadas para facilitar su montaje sin necesidad de usar ninguna herramienta.

Extraiga todas las partes de la grúa del embalaje (algunas de las partes son pesadas y puede necesitar ayuda de otra persona).

Active el freno de las ruedas traseras y abra las patas con el fin de aumentar la estabilidad del conjunto.

A- PARA GRUAS DESMONTABLES.

1. Compruebe que la maneta situada en el tubo central de la base de la columna, está lo suficientemente aflojada para permitir el acople en la base de la grúa.
2. Inserte la columna sobre la base.
3. Apriete firmemente la maneta.

4. Extraiga el pasador que se encuentra en el brazo de elevación. Levante el brazo y haga coincidir los orificios del extremo del actuador con el de las pletinas (colocando el extremo del actuador entre ésta).

5. Coloque de nuevo el pasador.

B- PARA GRUAS PLEGABLES.

1. Ejerciendo una fuerza hacia arriba sobre el conjunto columna-brazo extraiga el pasador de plegado de la base de la grúa.
2. Levante el conjunto brazo elevación-columna y coloque de nuevo el pasador de plegado en la base de la grúa.
3. Afloje la maneta de la parte posterior de la columna y libere la percha.

4. Extraiga el pasador que se encuentra en el brazo de elevación. Levante el brazo y haga coincidir el orificio del extremo del actuador con el de las pletinas (colocando el extremo del actuador entre ambas pletinas).

MONTAGE.

Chaque lève-personne est complètement monté en usine pour pouvoir vérifier son bon fonctionnement. Ensuite, selon les cas, il est démonté ou plié pour l'emballage et le transport.

Les lève-personnes Virmedic sont conçus pour un montage facile, sans outils.

Il faut sortir toutes les parties du lève-personne de l'emballage (certaines sont lourdes et l'aide d'une autre personne peut être nécessaire).

Mettez le frein des roues arrière et ouvrez les pattes afin d'augmenter la stabilité de l'ensemble.

A- POUR LES LÈVE-PERSONNES DÉMONTABLES.

1. Vérifier que la manette située sur le tube central de la base de la colonne, est suffisamment desserrée pour permettre d'accoupler dans la base du lève-personne, pour permettre l'ajustement dans la base.
2. Insérer la colonne dans la base.
3. Serrer fortement les manettes.

4. Extraire le goujon qui se trouve sur le fléau. Lever le fléau et faire coïncider les orifices de l'extrémité de l'actionneur avec celui de la platine (en mettant l'extrémité de l'actionneur entre la platine).

5. Remettre le goujon.

B- POUR LES LÈVE-PERSONNES PLIANTS.

1. En forçant vers le haut l'ensemble colonne fléau, enlever le goujon de pliage de la base du lève-personne.
2. Lever l'ensemble fléau-colonne et remettre le goujon du pliage du lève-personne.
3. Desserrer la manette de la partie postérieure de la colonne et libérer la perche.

4. Enlever le goujon qui se trouve sur le fléau. Lever le fléau et faire coïncider l'extrémité de l'actionneur avec celui des pletines (en mettant l'extrémité de l'actionneur entre les deux pletines).

ASSEMBLY.

Every hoist is fully assembled in the factory to check that it works properly and, depending on the version, is dismantled or folded for packaging and transport.

Virmedic hoists are designed to facilitate assembly without the use of any tool.

Remove all the parts of the hoist from the packaging (some of the parts are heavy and you may need someone else to help you).

Put the break of the rear wheels on and spread the legs to increase the stability of the assembly.

A- FOR DISMOUNTABLE HOISTS.

1. Check that the handle, located on the central tube of the hoist's column is sufficiently loose to allow the base to be fitted.
2. Insert the column into the base.
3. Tighten up the handles.

4. Remove the pin on the hoist arm. Raise the arm until the holes at the end of the actuator is level with that of the securing plates (inserting the actuator end between the securing plate).

5. Re-insert the pin.

B- FOR FOLDABLE HOISTS.

1. Push the column arm assembly up and remove the folding pin from the base of the hoist.
2. Raise the hoist arm-column and replace the folding pin in the base of the hoist.
3. Loosen the handle on the rear of the column and free the hanger.

4. Remove the pin on the hoist arm. Raise the arm until the hole at the end of the actuator is level with that of the securing plates (inserting the actuator end between the two securing plates).

MONTAGEANLEITUNG.

Jeder Patientenlifter wird einmal komplett im Werk zusammengebaut um die Funktionsfähigkeit zu überprüfen; danach wird er entweder wieder auseinandergebaut oder zum Verpacken und Transport zusammengeklappt.

Um die Montage zu erleichtern wurden die Patientenlifter von Virmedic so konzipiert, dass keine Werkzeuge benutzt werden müssen.

Nehmen Sie alle Teile des Lifters aus der Verpackung (einige Teile sind sehr schwer und möglicherweise brauchen Sie die Hilfe einer anderen Person).

Zum Erreichen einer erhöhten Stabilität des Gerätes aktivieren Sie die Feststellbremsen der hinteren Laufrollen und vergrößern Sie die Breite des Fahrgestells.

A- FÜR ZERLEGBARE PATIENTENLIFTER.

1. Vergewissern Sie sich, dass der Schalterhebel an der Zentralsäule am Fuß derselben genügend gelockert ist, um sie an den Ktransockel anpassen zu können.
2. Führen Sie die Hubsäule in den Rohrstutzen des Fahrgestells ein.

3. Fixieren Sie hart die Befestigungshel.

4. Ziehen Sie den Querstift, der sich am Hubarm befindet, heraus. Heben Sie den Hubarm an und positionieren Sie die Hühnung an Ende des Hubmotors auf Höhe der Platine (indem Sie das Ende des Hubmotors zwischen beiden Platinen positionieren).

5. Bringen Sie den Querstift wieder an.

B- FÜR ZUSAMMENKLAPPBARE PATIENTENLIFTER.

1. Ziehen Sie den Querstift am Fahrgestell des Patientenlifters heraus, indem Sie Hubsäule und Hubarm nach oben stemmen.

2. Heben Sie Hubsäule und Hubarm an und fixieren Sie erneut den Querstift am Fahrgestell des Patientenlifters.

3. Lösen Sie den Befestigungshebel an der Rückseite der Hubsäule und den Hebelbügel.

4. Ziehen Sie den Querstift am Hubarm heraus. Heben Sie den Hubarm an und positionieren Sie die Öffnung am Ende des Hubmotors auf Höhe der Platinen (indem Sie das Ende des Hubmotors zwischen beiden Platinen positionieren).

MONTAGEM.

Cada grúa é totalmente montado na fábrica para verificar o seu correcto funcionamento e conforme os casos, desmonta-se ou dobra-se para a embalagem e o transporte.

Os grúas Virmedic estão concebidos para facilitar a montagem sem necessidade de utilizar ferramentas.

Desmonte todas as partes do grúa da embalagem (algumas são pesadas e pode necessitar ajuda de outra pessoa).

Active o travão das rodas traseiras e abra as patas para aumentar a estabilidade do conjunto.

A- GRUAS DESMONTÁVEIS.

1. Verifique se a maçaneta, situada no tubo central da coluna, estão suficientemente desapertada para permitir acoplar a base do guindaste.
2. Monte a coluna na base.

3. Aperte firmemente as maçanetas.

4. Tire o perno do braço de elevação. Levante o braço e faça coincidir os orificios do extremo do accionador com o chapas (colocando o extremo do accionador entre a chapas).

5. Coloque novamente o perno.

B- PARO GRUAS DESDOBRÁVEIS

1. Fazendo força para cima sobre o conjunto coluna braço, tire o perno de dobragem da base do grúa.

2. Levante o conjunto braço elevação-columna e coloque novamente o perno de dobragem na base do grúa.

3. Desaperte a maçaneta da parte posterior da coluna e libere a braço do grúa.

4. Tire o perno do braço de elevação. Levante o braço e faça coincidir o orificio do extremo do accionador com o das chapas (colocando o extremo do accionador entre ambas as chapas).

MONTAGE.

Elke lift wordt volledig in de fabriek gemonteerd, om te verifiëren of het toestel goed functioneert. Al naar gelang het geval wordt de lift gedemonteerd of opgeplooid voor het transport.

De Virmedic liften zijn ontworpen met het oog op een makkelijke montage, er is dus geen enkel werktuig voor nodig.

Neem alle delen van de lift uit de verpakking (bepaalde delen zijn zwaar en vereisen misschien de hulp van een tweede persoon). Zet de rem van de achterwielen vast en open de voetstukken om aan het geheel meer stabiliteit te geven.

A- VOOR DEMONTEERBARE LIFTEN.

1. Controleer dat de handel in de middelste bus van de onderkant van de kolom voldoende los zit om hem aan te kunnen sluiten op de onderkant van de kraan.
2. De zuil op de basis plaatsen.

3. De twee schroeven voorzien van een draaiknop goed vastzetten.

4. Neem de pin uit de draagarm. De draagarm ophieven en ervoor zorgen dat de opening van het uiteinde van de elektrische vrijzet overenkomt met die van de plaatjes (het uiteinde van de elektrische vrijzet tussen beide plaatjes plaatsen).

5. De pin terug op zijn plaats zetten.

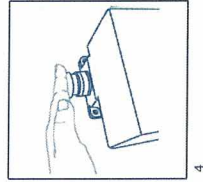
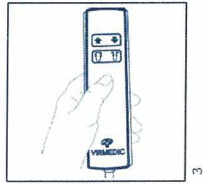
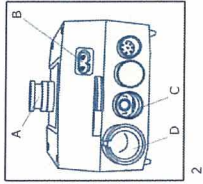
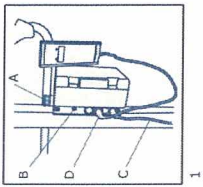
B- VOOR PLOOTBARE LIFTEN.

1. Kracht naar boven toe uitoefenen op het geheel zuil-kraan om de plooi-pin uit de basis van de lift te nemen.

2. Hef het geheel draagarm-zuil en zet de plooi-pin terug op de basis van de lift.

3. Het handvat van de achterkant van de zuil losmaken en het 'juk vrij' maken.

4. De pin uit de draagarm nemen. De draagarm ophieven en ervoor zorgen dat de opening van het uiteinde van de elektrische vrijzet met die van de plaatjes overeenkomt (het uiteinde van de elektrische vrijzet tussen beide plaatjes plaatsen).



COMPROBACIONES INICIALES.

Antes de proceder a usar su grúa deberá comprobar que:

- Las patas de la grúa abren y cierran correctamente. En el caso de las grúas con apertura mecánica éstas deben ofrecer una cierta resistencia, para prevenir que se abran o cierren accidentalmente.
- Las ruedas giran y ruedan con normalidad.
- El funcionamiento de los frenos de las ruedas traseras es el adecuado.
- La columna está completamente fija en su posición de uso.
- La percha gira y se balancea adecuadamente.
- No existe desgaste ni deformación en los ganchos de la percha.
- Los arneses no están dañados o deshilachados.

EQUIPO ELECTRICO.

1. Antes de utilizar la grúa por primera vez es conveniente poner a cargar las baterías al menos durante 5 horas. (B)
2. Compruebe que el conector del actuador (C) y el de la botonera (D) están firmemente conectados en la caja de control.
3. Pulse los botones de subir y bajar (y los de abrir y cerrar patas) para comprobar que el actuador funciona correctamente.
4. Compruebe el funcionamiento del botón rojo de parada de emergencia (A); con la grúa subiendo o bajando, si lo pulsa ésta se debe parar.

VÉRIFICATIONS PRÉLIMINAIRES.

Avant d'utiliser votre lève-personne, il faut vérifier que:

- Les pattes du lève-personne s'ouvrent et se ferment correctement. Dans le cas des lève-personnes à ouverture mécanique, il faut que celles-ci offrent une certaine résistance pour éviter qu'elles ne s'ouvrent ou ne se ferment de façon accidentelle.
- Les roues tournent et roulent normalement.
- Le fonctionnement des freins des roues arrière est correct.
- La colonne est complètement fixée dans sa position d'utilisation.
- La perche tourne et se balance correctement.
- Il n'y a aucune usure ni déformation sur les coquets de la perche.
- Les sangles ne sont ni abîmés ni effilochés.

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE.

1. Avant d'utiliser le lève-personne pour la première fois, il est recommandé de charger les batteries pendant au moins 5 heures. (B)
2. Vérifier que les connecteurs de l'actionneur (C) et de la télécommande (D) sont bien connectés à la boîte de contrôle.
3. Appuyer sur les touches d'élévation et de descente (ainsi que celles qui ouvrent et ferment les pattes) pour vérifier que l'actionneur fonctionne correctement.
4. Vérifier le fonctionnement du bouton rouge de l'arrêt d'urgence (A); lorsque le lève-personne s'élève ou descend et que l'on appuie sur le bouton rouge, il doit s'arrêter.

PRÜFUNGEN VOR INBETRIEBNAHME.

Vor Inbetriebnahme Ihres Patientenlifters müssen Sie prüfen, ob:

- Sich die Breite des Fahrgestells richtig verstellen läßt. (Bei Patientenlifters mit manueller Breitenverstellung des Fahrgestells muss geschickt sein, dass ein gewisser Widerstand besteht, damit vermieden wird, dass es sich ungewollt verstellt).
- Sich die Laufrollen normal drehen und rollen lassen.
- Die Feststellbremsen an den hinteren Laufrollen richtig funktionieren.
- Die Hubsäule nicht wackelt.
- Sich der Hebebügel richtig drehen und wenden läßt.
- An den Haken des Hebebügels keine Abnutzungserscheinungen oder Verformungen auftreten.
- Die Patientengurte nicht beschädigt oder zerschlissen sind.

ELEKTRISCHE AUSTATTUNG.

1. Vor der ersten Inbetriebnahme des Lifters müssen die Akkus mindestens 5 Stunden geladen werden. (B)
2. Überprüfen Sie, ob die Stecker des Hubmotors (C) und der Handbedienung (D) fest in der Steuereinheit eingesteckt sind.
3. Drücken Sie die Funktionstasten für die Funktionen "auf" und "ab" (und "öffnen" und "schließen" des Fahrgestells) um festzustellen, ob der Motor einwandfrei funktioniert.
4. Prüfen Sie, ob der rote Knopf zum Stoppen (A) in Notfällen einwandfrei funktioniert; wenn dieser während einer Hebe- oder Senkbewegung des Hubarms gedrückt wird, muss diese unterbrochen werden.

COMPROVAÇÕES INICIAIS.

Antes de proceder à utilização do grua deverá verificar o seguinte:

- Que as patas do grua abrem-se e fecham correctamente. Nos grua com abertura mecânica estas devem oferecer uma certa resistência para evitar que se abram ou que se fechem acidentalmente.
- Que as rodas giram com normalidade.
- Que o funcionamento dos travões das rodas traseiras é adequado.
- Que a coluna está completamente fixada na sua posição de uso.
- Que o braço do grua gira e se balanceia adequadamente.
- Que não existe desgaste nem deformação nos ganchos do braço do grua.
- Que as correias não estão deterioradas ou desfiadas.

EQUIPAMENTO ELÉCTRICO.

1. Antes de utilizar o grua pela primeira vez é conveniente pôr a carregar as baterias, pelo menos durante 5 horas. (B)
2. Verifique que o conector do accionador (C) e o dos botões (D) estão bem conectados na caixa de controlo.
3. Pulse os botões de subir e descer (e os de abrir e fechar as patas) para verificar que o accionador funciona correctamente.
4. Verifique o funcionamento do botão vermelho de parada de emergência (A); com o grua subindo ou descendo, se carregar neste botão o grua deve parar.

VERIFICATIES VOORAF.

Alvorens u de lift begint te gebruiken moet u nakijken of:

- De voetschuken van de lift goed open en toe gaan. Bij liften met mechanische opening moet er een zekere weerstand zijn om te voorkomen dat zij toevallig open of toe gaan.
- De wielen normaal draaien en rollen.
- De remmen van de achterwielen goed werken.
- De zuil volledig vastzit in gebruikspositie.
- Het juk goed draait en heen en weer slingert.
- De haken van het juk geen slijtage of vervorming hebben.
- De draagbanden niet beschadigd of uitgeraaid zijn.

ELEKTRISCHE UITRUSTING.

1. Alvorens u de lift voor het eerst gebruikt is het raadzaam de batterijen minstens 5 uur lang op te laden. (B)
2. Kijk na of de connectoren van de elektrische vijzel (C) en die van de afstandsbediening in de controlebox (D) vast verbonden zijn.
3. Druk op de knoppen Op en Neer (en op die voor het openen en sluiten van de voetschuken voor zover de lift voorzien is van een elektrische voetschukenopening) om te zien of de elektrische lift goed functioneert.
4. Controleer of de rode knop van de nood-stop functioneert (A); als de lift naar boven of naar beneden gaat moethij onmiddellijk stoppen als u op deze knop drukt.

CONSEJOS DE SEGURIDAD.

Familiarícese con los dispositivos de la grúa y con su funcionamiento antes de proceder a su uso.

Su grúa está destinada a levantar pacientes, no la use para otro fin.

Compruebe que el peso del paciente no excede el peso máximo que puede elevar la grúa y el que puede soportar el armés.

Compruebe que el extremo del actuador está bien encajado entre la platina del brazo de elevación y con su pasador correctamente colocado.

No fuerce los controles y dispositivos de la grúa, todos ellos son fáciles de usar y no requieren aplicar una fuerza excesiva.

Maniobre la grúa empujando de las asas o empuñaduras y nunca lo haga empujando la columna, el brazo de elevación o al paciente.

Realice el traslado del paciente con las patas de la grúa en posición cerrada y con el brazo de elevación a una altura lo más baja posible.

Las grúas han de manejarse con suavidad en los traslados del paciente y manteniendo una velocidad de desplazamiento adecuada a la situación.

Circule con la grúa sobre suelos lisos y planos. Su uso en superficies con una inclinación superior a los 5 grados no está recomendado; en caso de que tenga que circular por una zona en rampa, aconsejamos que haya una segunda persona para ayudarlo.

No utilice nunca una grúa eléctrica en una ducha.

No cargue las baterías de una grúa en un baño o ducha.

No deje nunca a un paciente solo en la grúa.

Las grúas Virmedic han sido fabricadas y diseñadas para su uso con arneses y accesorios Virmedic; los arneses y accesorios de otros fabricantes no han sido testados por Virmedic por lo que no se recomienda su utilización.

No utilice un armés deteriorado o gastado y compruebe que la talla y características sean adecuadas para el paciente.

Ajuste el armés según se indica en sus instrucciones de uso del mismo.

E

CONSEILS DE SÉCURITÉ.

Se familiariser avec les dispositifs du levé-patient et leur fonctionnement avant de commencer à l'utiliser.

Votre levé-patient est conçu pour soulever des personnes, il ne faut pas s'en servir pour d'autres usages.

Vérifier que le poids du patient ne dépasse pas le poids maximum que le levé-patient peut soulever et celui que peut supporter la sangle.

Vérifier que l'extrémité de l'actionneur est bien montée entre la platine du fléau et que le goujon est correctement posé.

Il ne faut pas forcer les contrôles et les dispositifs du levé-patient, ils sont tous faciles à utiliser et n'ont pas besoin de force.

Manœuvrer le levé-patient en poussant les anses ou les poignées, jamais en poussant la colonne, le fléau ou le patient.

Il faut faire le transfert du patient avec les pattes en positions fermées et avec le fléau dans la position la plus basse possible.

Il faut manipuler les levé-personnes avec douceur quand on transfert un patient et avec une vitesse adaptée à la situation.

Circuler avec le levé-patient sur des surfaces plates et lisses. Il n'est pas recommandé de l'utiliser sur une pente de plus de 5 degrés : si vous êtes obligé de circuler sur une rampe, il est conseillé qu'une seconde personne vous aide.

Il ne faut jamais utiliser un levé-patient électrique sous une douche.

Il ne faut jamais recharger les batteries d'un levé-patient dans un bain ou dans une douche.

Ne jamais laisser un patient seul avec le levé-patient.

Les levé-personnes Virmedic ont été fabriqués et conçus pour leur utilisation avec des sangles et des accessoires Virmedic; Virmedic ne peut pas recommander les sangles et les accessoires d'autres fabricants, n'ayant pas pu les tester.

Il ne faut pas utiliser une sangle abîmée ou usée et il faut vérifier que la taille et les caractéristiques sont bien adaptées au patient.

Régler la sangle en suivant ses indications d'utilisation.

F

SAFETY TIPS.

Familiarise yourself with the hoist's devices and how they work before using it for real.

Your hoist is designed for lifting patients, not for any other purpose.

Check that the weight of the patient does not exceed the maximum weight that the hoist can lift or the sling bear.

Check that the end of the actuator is fitted between the plate on the hoist arm and has its pin correctly inserted.

Do not force the controls and devices of the hoist. All of them are easy to use and do not require excessive force to be applied.

Manoeuvre the hoist by pushing on the handles and never push the column, the hoist arm or the patient.

Move the patient with the legs of the hoist in closed position and with the lift arm as low as possible.

The hoists must be handled gently when moving patients, maintaining a speed movement appropriate to the situation.

Move the hoist on flat and straight floors. Their use on surfaces with a slope greater than 5 degrees is not recommended; should you have to pass through a sloping area, we advise you to have a second person to help you.

Never use an electric hoist in a shower.

Do not charge the batteries of a hoist in a bath or shower.

Never leave a patient alone in a hoist.

Virmedic hoists have been designed and manufactured for use with Virmedic slings and accessories; the slings and accessories of other manufacturers have not been tested by Virmedic and so their use cannot be recommended.

Do not use a frayed or worn sling and check that the size and characteristics are suited to the patient.

Adjust the sling in accordance with the sling usage instructions.

Before lifting, always make sure that the belts or the sling are correctly positioned at the end of the hanger; this must be checked when the belts are taut, but before beginning to lift the patient.

UK

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN.

Machen Sie sich vor dem Gebrauch mit den Vorrichtungen und der Funktionsweise des Lifters vertraut.

Ihr Lifter dient dazu Patienten zu heben oder zu transferieren, gebrauchen Sie ihn also nicht zu anderen Zwecken.

Kontrollieren Sie, dass das Gewicht des Patienten nicht die maximale Tragfähigkeit des Lifters oder des Patientengurtes überschreitet.

Vergewissern Sie sich, dass das Ende des Kranftanktriebs gut in die Platine des Hebearms eingepasst ist, und dass der Sicherungsstift korrekt sitzt.

Wenden Sie zur Betätigung der Liftersonstasten und Vorrichtungen des Lifters nicht übermäßige Kraft auf, sie sind leicht zu bedienen und es bedarf keines übermäßigen Kraftaufwands.

Verschieben Sie den Lifter mit dem Schiebegriff und ergreifen Sie hierzu niemals Hubstange, Hubarm oder den Patienten.

Betätigen Sie die Beförderung des Patienten mit den Kranstützen in geschlossener Position und mit dem Hebearm in möglichst geringer Höhe.

Die Lifter müssen während der Transferierung von Patienten so vorsichtig wie möglich bedient werden und die Transferierungsgeschwindigkeit muss der Situation entsprechend gewählt werden.

Gebrauchen Sie den Patientenhänger nur auf glatten und ebenen Böden. Der Gebrauch auf abschüssiger Oberfläche mit Oberflächenneigung von über fünf Grad ist nicht ratsam; falls der Lifter über eine Rampe geschoben werden muss, sollte eine zweite Person beim Transferierungsprozess helfen.

Gebrauchen Sie einen elektrischen Lifter nie in der Dusche.

Laden Sie die Akkus des Lifters nie im Bad auf.

Lassen Sie den Patienten nie alleine im Patientenhänger hängen.

Die Patientenhänger von Virmedic wurden dazu hergestellt und gestaltet, um sie mit Hebegurten und Zubehör von Virmedic zu gebrauchen; die Patientengurte und das Zubehör anderer Hersteller wurden nicht von Virmedic geprüft, weshalb wir deren Gebrauch nicht empfehlen können.

Gebrauchen Sie keinen beschädigten oder zerschlissenen Hebegurt und überprüfen Sie, dass er die für den Patienten passende Größe und Eigenschaften hat.

D

CONSELHOS DE SEGURANÇA.

Deve de se familiarizar com os dispositivos da grua e com o funcionamento antes de utilizar.

O grua está destinado a levantar pessoas; não o utilize para outro fim.

Verifique que o peso do paciente não excede o peso máximo que pode elevar a grua e o que pode suportar a correia.

Verifique que o extremo do acionador está montado entre a chapa do braço de elevação e com o perno correctamente colocado.

Não force os controlos e os dispositivos da grua, todos são fáceis de utilizar e não requerem uma força excessiva.

Manobre a grua empurrando pelas asas ou punhos e nunca o faça empurrando a coluna, o braço de elevação ou o paciente.

Realize a deslocação do paciente com as patas do guindaste em posição fechada e com o braço de elevação à altura mais baixa possível.

Os gruas devem de ser manipulados com suavidade durante os deslocamentos do paciente, mantendo uma velocidade de deslocação adequada a situação.

Circule com a grua sobre solos lisos e planos. A utilização em superfícies com uma inclinação superior a 5 graus não está recomendada; se tiver que circular por uma zona em rampa, aconselhamos ser ajudado por uma segunda pessoa.

Não utilize nunca a grua eléctrica no chuveiro.

Não carregue as baterias da grua no banheiro ou no chuveiro.

Não deixe nunca um paciente sozinho na grua.

Os gruas Virmedic foram fabricados e desenhados para o uso com correias e acessórios Virmedic; as correias e os acessórios doutros fabricantes não foram testados pela Virmedic e por conseguinte, não se recomenda a sua utilização.

Não utilize correias deterioradas ou gastas e verifique que o tamanho e as características são adequadas para o paciente. Ajuste a correia conforme se indica nas instruções de uso.

P

VEILIGHEIDSMAAATREGELEN.

Vooraleer u de lift gebruikt, dient U zich vertrouwd te maken met de mechanismen en de werking ervan.

De lift is bedoeld om patiënten te heffen, gebruik het toestel niet voor andere doeleinden.

Controleer of het gewicht van de patiënt het maximum gewicht dat de lift kan heffen en de draagbanden kunnen opnemen, niet te boven gaat.

Controleer dat het uiteinde van het mechanisme goed ingeklemd ligt tussen platstaal van de vloerkraan en met de splitpin correct geplaatst.

De controles en mechanismen van de lift niet forceren, zij zijn allemaal makkelijk te hanteren en vereisen geen buitengewone kracht.

Manoeuvree de lift met de handvatten en beweeg het toestel nooit door te duwen op zuil, draagarm of patiënt.

Voer het transport van de patiënt uit met de poten van de kraan in gesloten positie in met de vloerkraan op zo laag mogelijke hoogte.

Rijd met de lift steeds op effen en platte grond. Het gebruik op oppervlakten met een helling van meer dan 5 graden is niet raadzaam; als er door een zone met een op- of afrit moet gereden worden, is het aangewezen de hulp van een tweede persoon in te roepen.

Gebruik nooit een elektrische lift in een douche of andere vochtige ruimte (bv een sauna).

De batterijen van een lift nooit in een badkamer of douche of andere vochtige ruimte (bv sauna) opladen.

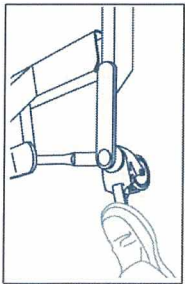
Laat nooit een patiënt alleen lift in de lift.

De Virmedic personenliften zijn ontworpen en gebouwd met het oog op gebruik met Virmedic draagbanden en benodigdheden; de draagbanden en accessoires van andere fabrikanten heeft Virmedic niet getest en kan daarom hun gebruik niet aanraden.

Gebruik geen beschadigde of versleten draagbanden, en verifieer of de maat en de kenmerken voor de patiënt adequaat zijn.

Steeds de draagbanden aanbrengen volgens de gebruiksaanwijzingen van de betreffende draagband. Voor het heffen altijd nakijken of de draagbanden goed aan het uiteinde van het juk vastzitten; dit moet nagekeken

N



Antes de elevar asegúrese siempre de que las cintas de arrás están correctamente colocadas en el extremo de la palanca; esto se debe comprobar cuando las cintas están tirantes, pero el paciente no ha comenzado a ser elevado.

RECOMENDACIONES DE UTILIZACIÓN Y MANTENIMIENTO.

1. La grúa dispone de ruedas giratorias; las traseras cuentan con freno que bloquea tanto su giro como la rodadura. El freno se activa y desactiva con el pie mediante una palanca.

Recomendamos no frenar las ruedas cuando se levanta al usuario, para permitir que la grúa se mueva hacia el centro de gravedad cuando se levanta al paciente desde una silla, cama o cualquier objeto estacionario, mientras a la vez la sujetamos por las asas o empuñaduras.

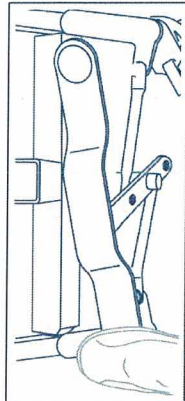
2. La apertura de la base, para facilitar por ejemplo la entrada de la silla de ruedas, se realiza presionando con el pie sobre el lado adecuado del pedal, o eléctricamente pulsando el botón adecuado en la botonera.

Se recomienda engrasar periódicamente todas las partes de la grúa en las que hay movimiento, lo que mejora su funcionamiento y evita posibles desgastes de las piezas por el uso diario.

Evite que se acumule suciedad en el eje y en los rodamientos de las ruedas.

Compruebe periódicamente el estado de apriete de tornillos, tuercas, etc. así como la aparición de posibles holguras entre los distintos elementos de la grúa.

No es conveniente emplear la grúa en rincones o lugares con un alto grado de humedad (cerca del mar, piscinas cubiertas, etc.) o en ambientes corrosivos que puedan afectar a sus componentes, a menos que la grúa esté específicamente fabricada para ello.



USE AND MAINTENANCE RECOMMENDATIONS.

1. The hoist has swivel wheels; the rear wheels have brakes that stop them from both turning and swivelling. The brake is applied and released with the foot by means of a lever.

We recommend not putting the brake on the wheels when the user is being lifted so that the hoist can move towards the centre of gravity when the patient is lifted from a chair, bed or any other stationary object, whilst at the same time holding it by the handles.

2. The opening of the base, in order to facilitate, for example, the entrance of the wheelchair, is done by pressing with the foot on the appropriate side of the pedal, or electrically by pressing the appropriate button on the handset.

It is advisable to lubricate all the parts of the hoist where movement takes place. This will improve how it operates and prevent possible wear and tear of the parts through daily use.

Prevent dirt accumulating on the axle and the ball bearings of the wheels.

Regularly check that the screws, nuts, etc. are tight and check for slack between the different components of the hoist.

It is not advisable to leave the hoist in places with a high degree of humidity (near the sea, indoor swimming pools, etc.) or in corrosive atmospheres that may affect their components; unless the hoist has been specifically manufactured for this aim.

RECOMMANDATIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

1. Le lève-personne a des roues giratoires; les roues arrière ont un frein qui bloque le virage et le roulement. Le levier du frein s'active et se désactive avec le pied.

Il est recommandé de tenir le lève-personne par les anses ou les poignées quand on soulève un patient d'une chaise, d'un lit ou de tout autre objet statique, et de ne pas freiner les roues pour permettre au lève-personne de bouger vers le centre de gravité.

2. L'ouverture de la base, par exemple pour faciliter l'entrée d'une chaise roulante, se fait en appuyant avec le pied sur le côté correct de la pédale ou électriquement en appuyant sur la touche correspondante.

Il est recommandé de graisser régulièrement toutes les parties du lève-personne qui bougent, pour améliorer leur fonctionnement et éviter que l'utilisation quotidienne n'use les pièces.

Il faut éviter que la saleté s'accumule sur l'essieu et les roulements à bille des roues.

Vérifier régulièrement le serrage des vis, des écrous, etc., et la possible apparition de jeu entre les différents éléments du lève-personne.

Il n'est pas recommandé d'utiliser le lève-personne dans des lieux avec un degré d'humidité élevé (au bord de la mer, près de piscines couvertes, etc.) ou dans des ambiances corrosives qui pourraient avoir un effet négatif sur ses composants, sauf si le lève-personne est spécifiquement fabriqué pour ça.

Passen Sie den Patientengurt gemäß der Gebrauchsanweisung an.

Versichern Sie sich vor jedem Hebevorgang, dass die Riemen des Patientengurtes richtig am Hebebügel befestigt wurden; dies muss überprüft werden, wenn die Riemen sich in gespannter Position befinden, der Patient jedoch noch nicht hochgehoben wurde.

HINWEISE ZU GEBRAUCH UND WARTUNG.

1. Der Lifter ist mit Laufrollen ausgestattet; die hinteren Laufrollen verfügen über eine Feststellbremse, durch die sie blockiert werden und das Rollen und Drehen um die eigene Achse verhindert werden kann. Die Bremse kann mit einem Hebel, der mit dem Fuß heruntergedrückt oder angehoben wird, aktiviert oder entriegelt werden.

Wir empfehlen Ihnen, dass Sie die Laufrollen während des Hebevorgangs ungebremst lassen, damit der Lifter zum Schwerpunkt des Patienten verschoben werden kann, wenn er aus einem Stuhl, aus dem Bett oder von jedem anderen Ort hochgehoben wird, während der Lifter an den Griffen abgestützt werden muss.

2. Die Breite des Fahrgestells kann man vergrößern, damit beispielsweise ein Rollstuhl einfacher hineingeschoben werden kann, indem man mit dem Fuß auf die entsprechende Seite des Pedals gedrückt wird oder indem man den entsprechenden Knopf der Handbedienung betätigt.

Alle Teile des Lifters die in Bewegung sind sollte man regelmäßig schmieren, wodurch die Funktionsfähigkeit verbessert und möglichen Abnutzungerscheinungen durch den täglichen Gebrauch vorgebeugt wird.

Vermeiden Sie, dass sich in der Achse und im Lager der Laufrollen Schmutz ansammelt.

Überprüfen Sie regelmäßig, ob alle Schrauben, Muttern usw. fest angezogen sind und ob zwischen den verschiedenen Elementen des Lifters möglicherweise Zwischenräume entstanden sind.

Nicht zu empfehlen ist es, den Lifter in einem Umfeld oder an Orten mit hoher Luftfeuchtigkeit (in Meeresnähe, Hallenbädern usw.) oder erhöhter atmosphärischer Korrosion, die seine Bestandteile in Mitleidenschaft ziehen könnten, zu gebrauchen. Nur wenn der Kran speziell für diesen Zweck gebaut wurde.

Antes de elevar, verifique sempre que as faixas da correia estão correctamente colocadas no extremo do braço do grua; isto deve ser verificado quando as faixas estão a puxar quando o paciente ainda não começou a ser levantado.

RECOMENDAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO.

1. O grua está dotado de rodas giratórias; as traseiras levam um travão que bloqueia o giro e o rolamento. O travão activa-se e desactiva-se com o pé por meio de uma palanca.

Recomendamos não travar as rodas quando o usuário se levanta, para permitir que o grua se desloque para o centro de gravidade quando se levanta o paciente desde uma cadeira, uma cama ou qualquer objecto estacionário, enquanto sujeitamos o grua pelas asas ou punhos.

2. A abertura da base, para facilitar por exemplo a entrada da cadeira de rodas, faz-se carregando com o pé no lado adequado do pedal, ou electricamente pulsando o botão adequado na caixa de botões.

Recomenda-se lubrificar periodicamente todas as partes do grua que têm movimento, o que melhora o seu funcionamento e evita desgastes das peças pelo uso diário.

Evite que se acumule sujidade no eixo e nos rodamentos das rodas.

Verifique periodicamente o estado do aperto dos parafusos, porcas, etc. Assim como a aptidão de folgas entre os distintos elementos do grua.

Não é conveniente utilizar o grua em locais ou lugares com muita humidade (perto do mar, piscinas cobertas, etc.) ou em ambientes corrosivos que possam afectar os seus componentes.

worden als de draagbanden reeds strak gespannen zijn maar men nog niet be-gonnen is de patient daadwerkelijk op te heffen.

AANBEVELINGEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD.

1. De lift heeft draaiwielen; de achterwiel-en hebben een rem die zowel de draai-ing als het rollen blokkeert. De rem wordt opgezet of vrijgemaakt met de voet door middel van een hefboom.

Wij bevelen aan niet te remmen terwijl de gebruiker omhoog wordt; om toe te laten dat de lift naar het zwaartepunt toe beweegt als de patient vanuit een stoel, een bed of om het even wat vaststaand voorwerp behoven wordt. Wij raden wel aan bij het heffen de lift vast te houden aan de handvaten van de lift zelf.

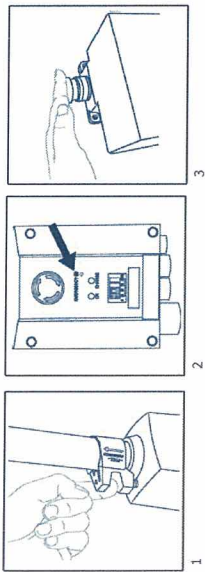
2. Het openen van de basis, die bij voor-beld de toegang van een rolstoel moge-lijk maakt, gebeurt door het uitoeren van druk met de voet op de passende kant van het pedaal, of elektrisch door op de passende knop van afstandsbediening te drukken.

Het is raadzaam regelmatig alle bewe-gende delen van de lift in te smeren, want dan functioneren ze beter en het vermindert mogelijke slijtage tengevolge van het da-gelijks gebruik.

Ophoping van stof aan de as en in de kussenblokken van de wielen vermijden.

Controleer regelmatig of de schroeven, moeren, enz. goed vastzitten, en ook of er eventueel ruimtes tussen de vershil-lende elementen van de lift ontstaan.

Het is niet raadzaam, de lift in ruimtes of plaatsen met veel vochtigheid te gebrui-ken (dichtbij de zee, overdekte zwembad-en, enz.) of in corrosieve omgevingen die de componenten van de lift kunnen beschadigen, tenzij de hefkran speciaal hiervoor is gebouwd.



EQUIPO ELÉCTRICO.

El actuador eléctrico dispone de un sistema de seguridad, que desbloquea el motor si en el movimiento de descenso de la grúa está en movimiento algún obstáculo que le impide descender (partes del cuerpo del usuario, muebles, ...).

1. El actuador eléctrico de las grúas para elevación de pacientes con un peso superior a 150 kg cuenta con una palanca roja de emergencia que permite, en caso de producirse una avería eléctrica con el paciente suspendido de la grúa, hacerla bajar de forma mecánica. Un orificio en la parte superior de la palanca, da acceso a un tornillo con el que puede regularse, mediante un destornillador plano, la velocidad de descenso.

2. Las grúas equipadas con baterías desmontables disponen de un sistema de descenso eléctrico de emergencia, situado sobre la pantalla de indicación de carga. Esta bajada de emergencia eléctrica se activa insertando la punta de un bolígrafo en dicho botón lo que hace que el brazo de elevación descendiera si se produce una avería en la botonera (no utilice un objeto punzante para presionar).

Al realizar el movimiento de elevación-descenso de la grúa y en otros casos también el de apertura-cierre de la base mantenga pulsado el botón adecuado, evitando pulsar repetidamente los botones, ya que las sucesivas puestas en funcionamiento de los motores consumen más batería, descargándola en menos tiempo.

3. El equipo eléctrico dispone de un botón de parada de emergencia que desconecta la batería del motor deteniendo automáticamente el movimiento de la grúa. Para desbloquear el botón de paro deberá girarlo.

Cuando NO utilice la grúa pulse el botón de parada de emergencia para evitar que las baterías se descarguen.

Deberá mantener el equipo eléctrico alejado del agua y otros líquidos, así como protegerlo de posibles salpicaduras que podrían afectar a sus circuitos internos provocándole serias averías.

El alojamiento de las baterías dispone de unos orificios de ventilación que aseguran el necesario y correcto aireamiento de este espacio. Esta ventilación no debe ser bloqueada o cubierta.

Las baterías deben ser reemplazadas después de 4 años, quizá antes dependiendo del tipo de uso. Fuertes y frecuentes descargas reducen la vida de la batería.

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE.

L'actonneur électrique dispose d'un système de sécurité qui débloque le moteur si dans le mouvement de descente du levier-patient, il y a un obstacle qui le bloque (des parties du corps de l'utilisateur, un meuble, ...).

1. L'actonneur électrique du levier-patient pour soulever des patients de plus de 150 kg a un levier rouge d'urgence qui permet, en cas de panne d'électricité quand le patient est suspendu par le levier-patient, de le faire descendre de façon mécanique. Un orifice dans la partie supérieure du levier permet d'accéder à une vis pour régler la vitesse de descente, avec un tournevis plat.

2. Les levier-patients équipés de batteries démontables disposent d'un système de descente électrique d'urgence, situé sur l'écran d'indication de charge. Cette descente d'urgence électrique s'active en insérant la pointe d'un stylo à bille dans ce bouton pour faire descendre le bras en cas de panne de la télécommande (ne pas utiliser d'objets pointus pour appuyer).

Quand on réalise les mouvements d'élévation et de descente du levier-patient ainsi que ceux d'ouverture et de fermeture de la base, il faut maintenir la touche correcte appuyée, en évitant d'y appuyer plusieurs fois, parce que cela provoque des mises en marche successives des moteurs, ce qui consomme la batterie en la déchargeant plus rapidement.

3. L'équipement électrique dispose d'un bouton d'arrêt d'urgence qui déconnecte la batterie du moteur en arrêtant automatiquement le mouvement du levier-patient. Pour débloquer le bouton d'arrêt, il faudra le tourner.

Quand ON N'UTILISE PAS le levier-patient, il faut appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence pour éviter d'utiliser les batteries.

Il faudra maintenir l'équipement électrique loin de l'eau et autres liquides, et le protéger des éclaboussures qui pourraient toucher ses circuits internes et provoquer ainsi des dommages graves.

Le logement des batteries dispose d'orifices de ventilation qui assurent l'aération nécessaire et correcte de cet espace. Il ne faut pas bloquer ou couvrir cette aération.

Il faut remplacer les batteries tous les 4 ans, et quelque fois avant, selon le type d'utilisation. Des décharges fréquentes et fortes usent plus rapidement la batterie.

ELECTRICAL EQUIPMENT.

The electric actuator has a safety system that disengages the motor if, in the downward movement of the hoist, it comes up against an obstacle that hinders it from descending (parts of the user's body, furniture, ...).

1. The electrical actuator of the hoists for lifting patients of a weight greater than 150 kg has a red emergency lever that allows it, in the event that an electrical fault occurs when the patient is hanging in the air, to be lowered mechanically. A hole on the top of the lever provides access to a screw which, using a flat screwdriver, regulates the speed of descent.

2. The hoists equipped with dismantlable batteries have an emergency electrical lowering system, situated on the load display screen. This emergency electrical lowering system is operated by inserting the point of a ballpoint pen into that button, which makes the hoist arm descend if a fault has occurred in the handset (do not use a sharp object to press it).

When undertaking the raise-lower movement of the hoist or the open-close movement of the base, keep the appropriate button pressed in, avoiding pressing the buttons repeatedly, as repeated start-ups of the motor uses up more battery, discharging it more quickly.

3. The electrical equipment has an emergency stop button that disconnects the motor's battery automatically halting the movement of the hoist. To disengage the stop button, it must be turned.

When the hoist is NOT in use, press the emergency stop button to prevent the batteries from running down.

Keep the electrical equipment away from water and other liquids to protect it from possible splashes that may affect its internal circuits causing serious damage.

The battery housing has several ventilation holes that ensure the necessary and correct air circulation within this space. This ventilation must not be blocked or covered.

The batteries must be replaced after 4 years and perhaps before, depending on the type of use. Heavy and frequent unloading reduces the life of the battery.

For the optimum life of the battery, recharge it as often as possible. Recharging time is around 5 to 8 hours. If the hoist is used daily, it is a good idea to recharge the battery at night. The control

ELEKTRISCHE AUSSTATTUNG.

Der Hubmotor ist mit einem Sicherheitssystem ausgestattet, durch das sich der Motor ausschaltet, wenn der Lifter bei einer Senkbewegung auf ein Hindernis stößt, durch das ein weiteres Absenken verhindert wird (Körperteile des Patienten, Möbel, ...).

1. Der Hubmotor von Liftern zum Heben von Patienten mit einem Gewicht von über 150 kg ist mit einem roten Hebel für Notfälle ausgestattet, damit der Patient im Falle einer elektrischen Störung während des Hebevorgangs manuell herabgelassen werden kann. Durch eine Öffnung im oberen Bereich des Hebels erreicht man eine Schraube, an der man mit einem Flachschraubenzieher die Absenkgeschwindigkeit regulieren kann.

2. Die Lifter mit abnehmbaren Akkus sind mit einem elektrischen Notabsenkungssystem ausgestattet, das sich über der Gewichtsanzeige befindet. Zum Aktivieren der elektrischen Notabsenkung muss man z.B. mit einer Bleistiftspitze in die genannte Öffnung drücken, wodurch der Hubarm im Falle einer technischen Störung der Handbedienung abgesenkt werden kann (verwenden Sie hierzu keinen spitzen Gegenstand).

Halten Sie bei Durchführung einer Hebe-/Senkbewegung oder der Breitenverstellung des Fahrgestells den Knopf gedrückt und vermeiden Sie es, ihn öfters hintereinander zu drücken, da durch ein wiederholtes Einschalten des Motors mehr Energie verbraucht wird und sich so die Akkus in kürzerer Zeit entladen.

3. Das Gerät verfügt über einen Not-Stopp-Schalter, durch den der Stromfluss von den Akkus zum Motor unterbrochen wird, wodurch die Bewegung des Patientenlifters automatisch stoppt. Zum Entriegeln des Not-Stopp-Schalters müssen Sie an ihm drehen.

Wenn Sie den Lifter NICHT gebrauchen, drücken Sie den Not-Stopp-Schalter um zu verhindern, dass sich die Akkus entladen.

Sorgen Sie dafür, dass die elektrischen Geräte nicht in direkten Kontakt mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten geraten, und schützen Sie sie vor möglichem Bespritzern, wodurch die inneren Stromkreise geschädigt und ersetzungsbedürftige technische Störungen verursacht werden könnten.

Die Akkus werden in einem Gehäuse mit Lüftungsfunktionen untergebracht, durch die die erforderliche und häufige Lüf-

EQUIPAMENTO ELÉCTRICO.

O accionador eléctrico leva um sistema de segurança que desbloqueia o motor se no movimento de descida o grua encontra algum obstáculo que o impide descender (partes do corpo do usuário, móveis, ...).

1. O accionador eléctrico dos gruas para elevação de pacientes com um peso superior a 150 kg leva uma palanca vermelha de emergência, em caso de avaria eléctrica com o paciente suspenso no grua, permite desce-lo por um meio mecânico. Um orifício na parte superior da palanca dá acesso a um parafuso que serve para regular a velocidade de descida (utilizar uma chave de parafusos).

2. Os gruas equipados com baterias desmontáveis levam um sistema de descida eléctrico de emergência, situado sobre o ecrã de indicação de carga. Para activar esta descida de emergência eléctrica, põe a ponta de uma esferográfica no botão e o braço de elevação desce em caso de avaria na caixa de botões (não utilize um objecto pontiagudo).

Quando se realiza o movimento de elevação-descida do grua e noutros casos também o de abertura-fecho da base, mantenha carregado o botão adequado, evitando carregar várias vezes nos botões, já que os sucessivos arranques no funcionamento dos motores consomem mais bateria e estas descarregam-se mais rapidamente.

3. O equipamento eléctrico leva um botão de parada de emergência que desliga a bateria do motor parando automaticamente o movimento do grua. Para desbloquear o botão de parada deverá girá-lo.

Quando não utilizar o grua, carregue no botão de parada de emergência para evitar que as baterias se descarreguem.

Deverá manter o equipamento eléctrico afastado da água e outros líquidos e protegê-lo contra as salpicaduras, já que podem deteriorar os circuitos internos e provocar serias avarias.

O encaixe das baterias está dotado de orifícios de ventilação que asseguram a necessária e correcta ventilação. A ventilação não deve ser bloqueada nem coberta.

As baterias devem ser substituídas após 4 anos ou antes, segundo a utilização. As descargas fortes e frequentes reduzem a vida da bateria.

ELEKTRISCHE UITRUSTING.

De elektrische bediening heeft een veiligheidssysteem dat de motor deblokkeert als bij de dalende beweging van de lift deze een hindernis tegenkomt, dat de daling verhindert (delen van het lichaam van de gebruiker, meubels, ...).

1. De liften voor patiënten van meer dan 150 kg hebben een rode nood-heboor, die een mechanische daling mogelijk maakt, in geval zich een elektrische defect voordoet als de patiënt aan de lift hangt. Een opening in het bovenste gedeelte van de heboor biedt toegang tot een schroef waarmee aan de hand van een platte schroevendraaier, de dalings-snelheid kan geregeld worden.

2. De liften met demonteerbare batterijen hebben een elektrisch nood-dalings-systeem, namelijk op de scherm, die de daling aangeeft. Deze elektrische nood-daling wordt geactiveerd door met de punt van een kogelpen op deze knop te drukken, wat maakt dat de draagram daalt als de afstandsbediening defect is (geen spits voorwerp gebruiken om te drukken).

Bij het uitvoeren van de op en neer beweging van de lift, en in andere gevallen van het openen en sluiten van de basis, druk voortdurend op de juiste knop, en vermijdt het herhaaldelijk drukken op de knoppen, want opeenvolgende indienst-stelling van de motoren verbruikt meer batterijen en ontlad ze in minder tijd.

3. De elektrische uitrusting heeft een nood-stop knop die de batterij van de motor afzet en zodoende onmiddellijk de beweging van de lift stopt. Omshakelen om de stop-knop te deblokkeren.

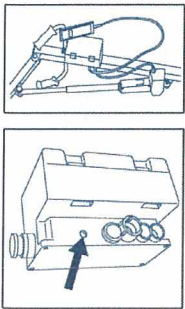
Als u de lift NIET gebruikt, druk op de nood-stop knop om te vermijden dat de batterijen ontladen.

Houdt de elektrische uitrusting ver van water en andere vloeistoffen, en bescherm ze tegen mogelijke spatten die de inwendige circuits zouden kunnen beschadigen, met als gevolg daarvan ernstige averijen.

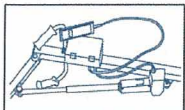
Het batterijlader heeft verluchtingsopeningen die de nodige in juiste verluchting van deze ruimte verzekeren. Deze verluchting mag nooit geblokkeerd of bedekt worden.

De batterijen moeten na 4 jaar vernieuwd worden, en misschien eerder naar gelang het soort van gebruik. Hevige en veelvuldige ontladingen reduceren de duur van de batterij.

Om de batterijen optimaal lang te doen



1



2

Para una vida óptima de la batería deberán recargarse tan a menudo como sea posible. El tiempo de recarga oscila entre 5 y 8 horas. Si utiliza la grúa a diario es conveniente recargar la batería por las noches. La caja de control cuenta con un dispositivo automático que la desconecta del cargador cuando ha recuperado su carga. Recomendamos no realizar más de 15 movimientos seguidos sin poner a cargar las baterías.

Las baterías de equipos que no se usen habitualmente deberán recargarse al menos cada 3 meses, de lo contrario podrían averiarse como consecuencia de su propia auto-descarga.

Para cargar debe comprobar que las conexiones están correctamente fijadas y el botón de parada de emergencia no esté pulsado, sino las baterías no se cargarán de forma adecuada.

Recuerde: la batería es el único componente del equipo eléctrico que precisa de un mantenimiento continuo, si no sigue los consejos anteriores la batería se puede descargar hasta un nivel que no le permita recuperar su carga óptima o incluso puede quedar inoperativa.

RECARGA EN GRUAS COM BATERIAS FIJAS.

La caja de control cuenta con un sistema de alarma que suena cuando la batería se encuentra aproximadamente al 50% de su carga; momento en el que es imprescindible recargarla de inmediato. Recomendamos no esperar a oír la alarma para recargar la batería.

1. Para recargar la batería conecte el cargador al conector en el lateral de la caja de control y posteriormente a la red (220V).

Mientras se está cargando la batería no es posible utilizar la grúa.

Pour une longue durée de vie de la batterie, la recharger le plus souvent possible. La durée de la charge oscille entre 5 à 8 heures. Quand on utilise le lève-personne tous les jours, il est recommandé de recharger la batterie pendant la nuit. La boîte de contrôle a un dispositif automatique qui déconnecte le chargeur quand la charge est faite. Il n'est pas recommandé de faire plus de 15 mouvements de suite sans recharger les batteries.

Il faut recharger les batteries des équipements qui ne s'utilisent pas continuellement au moins tous les 3 mois, sinon leur autodécharge pourrait les abîmer.

Pour recharger les batteries, il faut vérifier que les connexions sont correctement fixées et que le bouton d'arrêt d'urgence n'est pas appuyé, sinon les batteries ne se rechargeraient pas correctement.

Il ne faut pas oublier que la batterie est le seul composant de l'équipement électrique qui a besoin d'un entretien continu, en ne suivant pas les conseils que nous venons de donner, la batterie pourrait se décharger à un niveau qui ne permettrait plus la récupération de la charge maximum et même à un niveau de non retour.

RECHARGE DANS LES LÈVE-PERSONNES AVEC DES BATTERIES FIXES.

La boîte de contrôle a un système d'alarme qui sonne quand la batterie se trouve environ à 50% de sa charge ; c'est le moment de recharger immédiatement la batterie.

Il est recommandé de ne pas attendre l'alarme pour recharger la batterie.

1. Pour recharger la batterie, branchez le chargeur au connecteur latéral de la boîte de contrôle et ensuite au réseau (220V).

Le lève-personne ne peut pas s'utiliser pendant que la batterie se recharge.

box has an automatic device that disconnects it from the charger when it is fully charged. We recommend not undertaking 15 consecutive transfers without charging up the batteries.

Batteries of equipment not habitually used must be recharged at least every 3 months; otherwise they could be damaged as a consequence of their own self-discharge.

To charge, you must check that the connections are correctly attached and that the emergency stop button is not pressed in, otherwise the batteries will not be charged in an appropriate way.

Remember: the battery is the only component of the electrical equipment that requires continuous maintenance. If you do not follow the advice above, the battery may discharge to a level that does not allow it to recover its full charge or may even render it useless.

RECHARGING IN HOISTS WITH FIXED BATTERIES.

The control box has an alarm that sounds when the battery is at approximately 50% of its charge, the moment when it is essential to recharge it immediately.

We recommend not waiting to hear the alarm before recharging the battery.

1. To recharge the battery, connect the charger to the connector on the side of the control box and then to the mains supply (220V).

While the battery is being charged, the hoist cannot be used.

tung gewährleistet wird. Die Lüftungsöffnungen dürfen nicht versperrt oder verdeckt werden.

Die Akkus müssen nach 4 Jahren ersetzt werden, je nach Art des Gebrauchs auch früher. Schnelles und häufiges Entladen vermindert die Lebensdauer der Akkus.

Für eine maximale Lebensdauer der Akkus müssen sie so oft wie möglich aufgeladen werden. Die Ladezeit schwankt zwischen 5 und 8 Stunden. Benutzen Sie den Lifter täglich, ist es ratsam die Akkus jede Nacht aufzuladen. Die Steuereinheit verfügt über eine automatische Funktion, durch die die Akkus bei Erreichen der vollen Akkuladung vom Ladegerät abgeschaltet werden. Wir empfehlen nicht mehr als 15 aufeinander folgende Bewegungsabläufe durchzuführen, ohne die Akkus erneut aufgeladen zu haben.

Die Akkus von Geräten, die für gewöhnlich nicht benutzt werden, müssen mindestens alle 3 Monate aufgeladen werden, da sie sonst infolge der automatischen Entladung Schäden davontragen können.

Vor dem Aufladen müssen Sie sicherstellen, dass die Anschlüsse richtig eingesteckt sind und dass der Not-Stopp-Schalter nicht gedrückt ist, da sich sonst die Akkus nicht richtig aufladen.

Achtung: unter den elektrischen Bauteilen des Gerätes müssen sich nur regelmäßig um die Akkus kümmern; sollten Sie die zuvor erwähnten Hinweise nicht befolgen, können sich die Akkus so nicht mehr aufladen, dass die volle Akkuladung nicht mehr erreicht werden kann, oder dass sie eventuell sogar funktionsunfähig werden.

LADERVERFAHREN BEI LIFTERN MIT EINGEBAUTEM AKKU.

Die Steuereinheit ist mit einem Frühwarnsystem ausgestattet, das ertönt sobald der Ladezustand des Akkus bei etwa 50% der Kapazität angekommen ist; der Akku sollte dann umgehend aufgeladen werden.

Wir empfehlen mit dem Aufladen der Akkus nicht so lange zu warten bis das Warnsignal ertönt.

1. Zum Aufladen des Akkus schließen Sie das Ladegerät seitlich an die Steuereinheit und dann an eine Wandsteckdose (220V) an.

Während des Ladevorgangs des Akkus kann der Lifter nicht benutzt werden.

Para uma vida ótima da bateria, deverá carregar-se tanto como seja possível. O tempo de recarga é de 5 a 8 horas. Se utilizar o guindaste cada dia, deverá carregar a bateria à noite. A caixa de controlo leva um dispositivo automático que a desconecta do carregador quando está carregada. Recomendamos não realizar mais de 15 movimentos seguidos sem pôr as baterias a carregar.

As baterias de equipamentos que não se utilizem habitualmente devem de ser carregadas pelos menos cada 3 meses, senão podem deteriorar-se como consequência da sua própria auto-descarga.

Para carregar deve verificar que as ligações estão bem fixadas e que o botão de parada de emergência não está carregado, senão as baterias não serão bem carregadas.

Nota: a bateria é o único componente do equipamento eléctrico que precisa de um manutenção contínua. Se não seguir estes conselhos, a bateria pode descarregar-se até um nível que não permita recuperar a carga ótima ou incluso pode ficar inoperativa.

RECARGA NOS GRUAS COM BATERIAS FIXAS.

A caixa de controlo leva um sistema de alarme que toca quando a bateria está aproximadamente a 50% da carga; momento em que é absolutamente necessário carregá-la imediatamente.

Recomendamos não esperar até ouvir o alarme para carregar a bateria.

1. Para carregar a bateria conecte o carregador ao conector no lateral da caixa de controlo e depois à rede (220V).

Durante a carga da bateria não é se pode utilizar o grua.

duren moeten ze zo dikwijls mogelijk opladen worden. De oplaadtijd ligt tussen 5 en 8 uur. Als de lift dagelijks gebruikt wordt, is het raadzaam de batterij's avonds op te laden. Het controleblok heeft een automatisch mechanisme dat de batterijlader afzet als de batterij opgeladen is. Het is raadzaam niet meer als 15 opeenvolgende bewegingen uit te voeren zonder de batterijen op te laden.

De batterijen van uitrustingen die niet regelmatig gebruikt worden moeten tenminste alle 3 maanden opgeladen worden, anders kunnen zij omwille van zelfontlading averij oplopen.

Bij het opladen eerst nakijken of de aansluitingen goed vastzitten en de noodstop knop NIET aan is, want dan laden de batterijen niet op zoals het hoort.

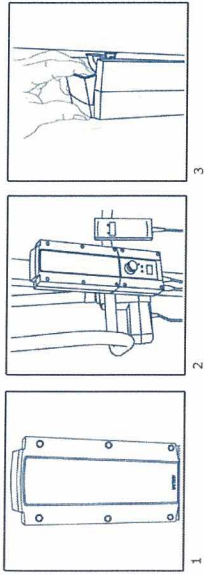
Belangrijk: de batterij is de enige component van de elektrische uitrusting die voortdurend onderhoud vereist. Als niet de voorgaande raadgevingen geen rekening wordt gehouden kan de batterij tot zelfontlading overgaan, tot op een punt waar ze niet meer optimaal kan opgeladen worden of zelfs niet meer kan functioneren.

OPLADEN BIJ LIFTEN MET VASTE BATTERIJEN.

Het controleblok heeft een alarmsysteem dat aanslaat als de batterij ongeveer 50% van haar lading is; dan is het absoluut noodzakelijk, onmiddellijk op te laden. Het is raadzaam niet op het alarmsein te wachten om de batterij op te laden.

1. Om de batterij op te laden, de lader aan de connector op de zijkant van het controleblok aansluiten en daarna aan het stroomnet (220V).

Terwijl de batterij aan het opladen is kan de lift niet gebruikt worden.



1. RECARGA EN GRUAS CON BATERÍAS DESMONTABLES.

El equipo eléctrico dispone de una pantalla en la que se indica el estado de carga de la batería. Recomendamos que la carga de la batería en uso no esté por debajo del 50%, momento en el que es imprescindible cargarla.

2. Para recargar la batería debe conectar el cable que se suministra en la parte inferior de la caja de control y posteriormente a la red eléctrica (220V). Se encenderá una luz verde que indica que el cargador está conectado a la red y una amarilla que permanecerá encendida hasta que se cargue la batería.

Mientras se está cargando la batería no es posible utilizar la grúa.

3. Es posible recargar las baterías utilizando el cargador adicional externo (accesorio), para ello extraiga las baterías de la grúa evitando la palanca que hay en su parte superior y esquivando de la caja de baterías hacia arriba y hacia fuera.

Coloque la caja de baterías en el cargador externo y asegúrese de escuchar el "click" que confirma que se han colocado adecuadamente. Conecte el cargador a la red eléctrica y proceda como en el caso anterior.

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.

DIMENSIONES Y CARGA MÁXIMA.

Ver la tabla de dimensiones y pesos en la contraportada de estas instrucciones de uso. Las dimensiones de la tabla están indicadas en centímetros y pueden variar ligeramente.

En las dimensiones de altura se han tomado como punto de referencia los ganchos en los extremos de la percha.

Las dimensiones X, Y y Z se han medido con la grúa en su máxima apertura de patas.

La dimensión Q es la anchura interna en la posición de alcance máximo de la grúa (B).

Las dimensiones S y T de la grúa con arneses son orientativas y se han tomado utilizando un arnés dorsal lumbar mediano y con los tirantes en posición mínima.

1. RECHARGING HOISTS WITH REMOVABLE BATTERIES.

The electrical equipment has a screen on which the state of the battery charge is displayed. We recommend that the charge of the battery in use does not fall below 50%, the moment when it is essential to charge it.

2. To recharge the battery you must connect the cable supplied onto the bottom of the control box and then connect it to the main supply (220V). A green light will come on to indicate that the charger is connected to the main supply and a yellow light will remain lit until the battery is charged.

While the battery is being charged, the hoist cannot be used.

3. The batteries can be recharged using an additional external charger (accessory). To do so, extract the batteries from the hoist by raising the lever on top of them and pull the battery box upwards and outwards.

Place the battery box in the external charger making sure you hear the "click" that confirms they have been fitted properly. Connect the charger to the main supply and then follow the same instructions as above.

TECHNICAL SPECIFICATIONS.

DIMENSIONS & MAXIMUM LOAD.

See the dimensions and weights table on the inside cover of these operating instructions. The dimensions in the table are in centimetres and may vary slightly.

In the height dimensions, the hooks on the ends of the hanger have been taken as the reference point.

The dimensions X, Y and Z have been measured with the hoist legs being open as far as possible.

The Q dimension is the internal width at the position of the hoist's maximum reach (B).

Dimensions S and T of the hoist with sling are a guide and have been taken using a medium back lumbar sling and with the straps in the minimum position.

1. LADEVERFAHREN BEI LIFTERN MIT ABNEHMBAREM AKKU.

Zu der elektrischen Ausstattung des Lifters gehört ein Display auf dem der aktuelle Ladezustand der Akkus angezeigt wird. Wir weisen Sie darauf hin, dass die Akkuladung nicht weniger als 50% betragen sollte, ab diesem Grenzwert sollten die Akkus umgehend aufgeladen werden.

2. Zum Aufladen des Akkus wird das mitgelieferte Kabel im unteren Bereich der Steuereinheit und dann am Stromnetz (220 V) angeschlossen. Es leuchtet ein grünes Lämpchen auf, das anzeigt, dass das Ladegerät an den Strom angeschlossen ist und ein gelbes Lämpchen, das solange an bleibt, bis der Ladevorgang abgeschlossen ist.

Während des Ladevorgangs des Akkus kann der Lifter nicht benutzt werden.

3. Es besteht die Möglichkeit die Akkus mit einem zusätzlichen externen Ladegerät (Zubehör) aufzuladen. Hierzu nehmen Sie den Akku vom Lifter ab, indem Sie den Hebel darüber nach oben umlegen und den Akkupack nach oben schieben und abziehen.

Stecken Sie den Akkupack auf das externe Ladegerät und achten Sie darauf, dass er richtig mit einem "Klick" einrastet. Schließen Sie das Ladegerät an das Stromnetz an und fahren Sie wie im zuvor beschriebenen Fall fort.

TECHNISCHE DATEN.

MAßANGABEN UND MAXIMALE TRAGFÄHIGKEIT.

Beachten Sie bitte die Tabelle mit Maß- und Gewichtangaben auf der Rückseite dieser Gebrauchsanweisung. Die Maßangaben wurden in Zentimetern gemacht und es kann zu leichten Abweichungen kommen.

Bei den Maßangaben zur Höhe wurden die Haken am Ende des Hebebügels als Anhaltspunkte genommen.

Die Maßangaben X, Y und Z wurden bei maximaler Breitenstellung des Fußgestells gemessen.

Die Maßangabe Q entspricht der inneren Breite bei Einstellung der maximalen Reichweite des Lifters (B).

Die Maßangaben S und T des Lifters mit Patientengurt gelten nur als Orientierungshilfe und wurden bei Verwendung eines Patientengurtes zur Rücken- und Beckenunterstützung mittlerer Größe mit den Riemen in tiefer Position gemessen.

1. RECARGA NOS GRUAS COM BATERIAS DESMONTÁVEIS.

O equipamento eléctrico está equipado com um ecrã onde se visualiza o estado de carga da bateria. Recomendamos que a carga da bateria utilizada nunca seja inferior a 50%; momento em que é absolutamente necessário carregá-la.

2. Para carregar a bateria, ligar o fio en-tregado, na parte inferior da caixa de controlo e depois à electricidade (220V). Acende-se uma luz verde que indica que o carregador está ligado à rede e uma amarela que fica acessa até a bateria estar carregada.

Durante a carga da bateria não se pode utilizar a grua.

3. Pode-se carregar as baterias com um carregador adicional externo (acessório); para isso, desmonte as baterias da grua levantando a palanca da parte superior e puxando a caixa de baterias para cima e para fora.

Coloque a caixa de baterias no carregador externo (deve de ouvir um "click" que confirma que está bem colocada. Conecte o carregador à rede eléctrica e proceda como no caso anterior.

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS.

DIMENSÕES E CARGA MÁXIMA.

Ver a tabela de dimensões e pesos na contra portada destas instruções de utilização. As dimensões da tabela estão indicadas em centímetros e podem variar ligeiramente.

Nas dimensões de altura tomou-se como ponto de referência os ganchos nos extremos do braço da grua.

As dimensões X, Y e Z foram medidas com o grua com a máxima abertura de patas.

A dimensão Q é a largura interna na posição de alcance máximo do grua (B).

As dimensões S e T do grua com correia são dadas como orientação e foram tomadas utilizando um correa dorso lombar mediano e com os tirantes na posição mínima.

1. OPLADEN BIJ LIFTEN MET DEMONTEERBARE BATTERIJEN.

De elektrische uitrusting heeft een scherm waarop aangegeven wordt, hoe het met de lading van de batterij staat. Wij herinneren er nogmaals aan, dat de lading van een batterij in gebruik niet onder 50% mag vallen, en dat ze dan onmiddellijk moet opgeladen worden.

2. Om de batterij op te laden moet de meegeleverde kabel aan het onderste gedeelte van het controleblok aangesloten worden en daarna aan het stroomnet (220V). Een groen licht geeft aan dat de lader aan het stroomnet aangesloten is en een geel licht blijft aan tot de batterij opgeladen is.

Terwijl de batterij aan het opladen is kan de lift niet gebruikt worden.

3. Het is mogelijk de batterijen op te laden met een additionele externe lader (accessoire), en daartoe moeten de batterijen van de lift uitgenomen worden door de hefboom in het bovenste gedeelte op te heffen en het batterijblok uit te nemen met een trekkende beweging naar boven en naar buiten toe.

Plaats het batterijblok in de externe lader en luister naar de "klik" die bevestigt dat het goed zit. De lader aan het stroomnet aansluiten en voortgaan zoals in het vorig geval.

TECHNISCHE SPECIFICATIES.

AFMETINGEN EN MAXIMAAL LAADVERMOGEN.

Zie de tabel met afmetingen en gewichten op het rugzijde van deze gebruiksaanwijzingen. De afmetingen van de tabel worden in centimeter aangegeven en kunnen soms leiwat afwijken.

Bij de afmetingen van hoogte is het uitsgangspunt de haken op de uiteinden van het juk.

De afmetingen X, Y en Z zijn gemeten met de voetstukken van de lift maximaal geopend.

Afmeting Q is de interne breedte in de maximum positie van de lift (B).

De afmetingen S en T van de lift met draagband zijn enkel opgegeven ter indicatieve titel en zijn genomen met een gemiddelde draagband voor rug en lenen en met aangespannen draagbanden.



VIRMEDIC
WYNKARE GROUP

INFORMACION ELECTRICA.

Virmedic utiliza para todas sus grúas equipos eléctricos de la empresa Linak, líder mundial en la fabricación de estos equipos.

El equipo eléctrico cumple las normas:

IEC 60601-1 Equipos. electromédicos. Parte 1: Requisitos generales para la seguridad.
IEC 60601-1-2 Compatibilidad electromagnética. Requisitos y ensayos.

El ciclo de trabajo máximo del equipo eléctrico es del 10% o 2 minutos de uso continuado, seguidos de 18 minutos de descanso. Si se excede este ciclo de trabajo existe el riesgo de que el equipo se sobrecaliente y se produzca una avería.

Entorno de funcionamiento del equipo eléctrico: de +5° C a +40° C

Actuador 24V corriente continua.
Baterías 2 x 12V / 2.9Ah recargables selladas del tipo plomo-ácido.

RENSEIGNEMENT ÉLECTRIQUE.

Virmedic utilise pour tous ses léve-per-sonnes des équipements électriques de l'entreprise Linak, leader mondial dans la fabrication de ces équipements.

Cet équipement électrique remplit les conditions des normes suivantes :

IEC 60601-1 Equipements électromédicaux. Partie 1 : Conditions générales pour la sécurité.
IEC 60601-1-2 Compatibilité électromagnétique. Conditions et tests.

Le cycle de travail maximum de l'équipement électrique est de 10% ou 2 minutes d'utilisation continue suivies de 18 minutes de repos. Quand ce cycle de travail est dépassé, il existe le risque de surchauffer/l'équipement et de provoquer une panne.

Environnement de fonctionnement de l'équipement électrique : de +5° C à +40° C

Actuateur 24V courant continu.
Batteries 2 x 12V / 2.9Ah rechargeables scellées du type plomb-acide.

ELECTRICAL INFORMATION.

For all its electrical hoist equipment, Virmedic uses the Linak company, a world leader in manufacturing this type of equipment.

The electrical equipment complies with the following standards:

IEC 60601-1 Medical electrical equipment. Part 1: General requirements for basic safety and essential performance.
IEC 60601-1-2 Medical electrical equipment. Part 1-2: General requirements for safety collateral standard: electromagnetic compatibility. Requirements and tests.

The maximum work cycle of the electrical equipment is 10% or 2 minutes of continuous use followed by 18 minutes rest. If this work cycle is exceeded there is a risk that the equipment will overheat and cause a breakdown.

Operational environment of the electrical equipment: from +5° C to +40° C

Actuator 24V continuous current.
Batteries 2 x 12V / 2.9Ah sealed rechargeable batteries of the lead-acid type.

DATEN ZUR ELEKTRISCHEN AUSSTATTUNG.

Die elektrische Ausstattung aller Patien-tenlifte von Virmedic wird von dem Unternehmen Linak, weltweit führendes Unternehmen in der Herstellung dieser Geräte, geliefert.

Die elektrischen Geräte entsprechen fol-genden Normen:

IEC 60601-1 Medizinische elektrische Ge-räte. Teil 1: Allgemeine Sicherheitsanfor-derungen.
IEC 60601-1-2 Elektromagnetische Ver-träglichkeit. Anforderungen und Prü-fungen.

Die maximale Belastung der elektrischen Geräte beträgt 10%, was einer zweimi-nütigen, ununterbrochenen Nutzung, ge-folgt von einer 18-minütigen Pause ent-spricht. Sollte dieser Arbeitsablauf nicht eingehalten werden besteht das Risiko, dass sich das Gerät überheizt und es zu technischen Störungen kommt.

Die Raumtemperatur, bei der die elek-trischen Geräte funktionsfähig sind, muss bei zwischen +5° C und +40° C liegen.

Hubmotor 24V Gleichstrom
Akkupack 2 x 12V / 2.9Ah, aufladbar, geschlossene Blei-Gel-Akkus.

INFORMAÇÃO ELÉTRICA.

A Virmedic utiliza para todos os seus gruas equipamentos eléctricos da em-presa Linak, líder mundial na fabrica-ção destes equipamentos.

O equipamento eléctrico é conforme às normas seguintes:

IEC 60601-1 Equipamentos eléctricos médicos. Parte 1: Exigências gerais para a segurança.
IEC 60601-1-2 Compatibilidade electro-magnética. Exigências e ensaios.

O ciclo de trabalho máximo do equipa-mento eléctrico é de 10% ou 2 minutos de uso continuado, seguidos de 18 mi-nutos de descanso. Quando se excede este ciclo de trabalho existe o risco de so-bre aquecimento do equipamento, o que pode provocar uma avaria.

Melo de funcionamento do equipamento eléctrico: de +5° C a +40° C

Actuador 24V corrente contínua.
Baterias 2 x 12V / 2.9Ah carregáveis seladas tipo chumbo ácido.

ELEKTRISCHE INFORMATIE.

Virmedic gebruikt voor alle liften de elek-trische uitrustingen van het bedrijf Linak, wereldleider voor de fabricatie van dergelij-ke uitrustingen.

De elektrische uitrusting voldoet aan de normen:

IEC 60601-1 Elektro-medische uitrustingen. Deel 1: Algemene Veiligheids-voorschriften.
IEC 60601-1-2 Elektromagnetische com-patibiliteit. Vereisten en tests.

De maximum werkcyclus van de elek-trische uitrusting is 10%, dat betekent 2 minuten ononderbroken gebruik gevolgd door 18 minuten pauze. Bij het overschrij-den van deze werkcyclus bestaat een overhittingsrisiko van uitrusting, wat be-schadiging kan veroorzaken.

Omgevingstemperatuur voor het gebruik van de elektrische uitrusting: van +5° C tot +40° C

Bediening 24V gelijkstroom.
Batterijen 2 x 12V / 2.9Ah oplaadbaar, verzegeld, type lood-zuur.

PROTECCION ELECTRICA.

EQUIPO Y PROTECCION IP	Actuador elevación	Actuador apertura	Caja de control	Batería desmontable	Botonera	GERÄT UND IP-SCHUTZ	Hubmotor	Motor zur Breitenverstellung	Steuer- einheit	Abnehmbarer Akku	Handbedienung
EQUIPMENT ET PROTECTION IP	Venin cleration	Venin ouverture	Boitier de contrôle	Batterie démontable	Télécommande	EQUIPAMENTO e PROTECCIÓN IP	Accionador elevación	Accionador abertura	Caixa de controlo	Bateria desmontável	Placa botões
EQUIPMENT AND IP PROTECTION	Hoist actuator	Open actuator	Control box	Removable battery	Handset	UITRUSTING EN BESCHERMING IP	Hef-bediening	Opening-bediening	Controleblok	Demonteerbare batterij	Drukknoppenblok
BASICA E-130	LA 31.4 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	BASICA E-130	LA 31.4 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
BASICA PLUS E-150	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	BASICA PLUS E-150	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
BASICA XCEL E-175 / XL 175	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	BASICA XCEL E-175 / XL 175	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
XS 150	LA 31.4 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	XS 150	LA 31.4 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
HOP E-150	LA 31.4 IP 54	--	CB08 1A IP 30	--	HB71 IP 66	HOP E-150	LA 31.4 IP 54	--	CB08 1A IP 30	--	HB71 IP 66
ALEHOP E-175	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	ALEHOP E-175	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
CONFORT E-215	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	CONFORT E-215	LA 3431 IP 54	--	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66
XXL-300	LA 3431 IP 54	LA 12.1 IP 51	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66	XXL-300	LA 3431 IP 54	LA 12.1 IP 51	CBJ2 IP 43	BAJ1 IP 65	HB71 IP 66

IP-SCHUTZ.

ELEKTRISCHE BESCHERMING.

PROTEÇÃO ELÉTRICA.

E

F

UK

D

P

N

VIDA ESPERADA DEL PRODUCTO.

Todas las grúas se han testado según la norma EN ISO 10535, en el Instituto de Biomecánica de Valencia (IBV) realizando un ensayo de fatiga a lo largo de 11,000 ciclos de subida y bajada (elevaciones), lo que dependiendo del número de elevaciones por día realizados corresponde a una vida estimada de la grúa según se indica en la tabla siguiente:

Edad del actuador en años	Age of the actuator in years									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	365	730	1095	1460	1825	2190	2555	2920	3285	3650
2	730	1460	2190	2920	3650	4380	5110	5840	6570	7300
3	1095	2190	3285	4380	5475	6570	7665	8760	9855	10950
4	1460	2920	4380	5840	7300	8760	10220	11680	13140	14600
5	1825	3650	5475	7300	9125	10950	12775	14600	16425	18250
6	2190	4380	6570	8760	10950	13140	15330	17520	19710	21900
7	2555	5110	7665	10220	12775	15330	17885	20440	22995	25550
8	2920	5840	8760	11680	14600	17520	20440	23360	26280	29200
9	3285	6570	9855	13140	16425	19710	22995	26280	29565	32850
10	3650	7300	10950	14600	18250	21900	25550	29200	32850	36500
11	4015	8030	12045	16060	20075	24090	28105	32120	36135	40150
12	4380	8760	13140	17520	21900	26280	30660	35040	39420	43800
13	4745	9490	14235	18980	23725	28470	33215	37960	42705	47450
14	5110	10220	15330	20440	25550	30660	35770	40880	45990	51100
15	5475	10950	16425	21900	27375	32850	38325	43800	49275	54750
16	5840	11680	17520	23360	29200	35040	40880	46720	52560	58400
17	6205	12410	18615	24820	31025	37230	43435	49640	55845	62050
18	6570	13140	19710	26280	32850	39420	45990	52560	59130	65700
19	6935	13870	20805	27740	34675	41610	48545	55480	62415	69350
20	7300	14600	21900	29200	36500	43800	51100	58400	65700	73000
21	7665	15330	22995	30660	38325	45990	53655	61320	68985	76650
22	8030	16060	24090	32120	40150	48180	56210	64240	72270	80300
23	8395	16790	25185	33580	41975	50370	58765	67160	75555	83950
24	8760	17520	26280	35040	43800	52560	61320	70080	78840	87600
25	9125	18250	27375	36500	45625	54750	63875	73000	82125	91250

Continuar con el uso normal
Se debe considerar cambiar el actuador
Se debe cambiar el actuador

Continuar l'utilisation normale
Il faudrait penser à changer l'actionneur
Il faut changer l'actionneur

Continue with normal use
Consider changing the actuator
The actuator must be changed.

E

F

UK

PRODUCT LIFE EXPECTANCY.

All the hoists have been tested in accordance with the standard EN ISO 10535 at the Biomechanics Institute of Valencia (IBV) undertaking a fatigue test over 11,000 cycles of descent and ascent (hoists), which, depending on the number of hoists per day undertaken, corresponds to an estimated life expectancy of the hoist as indicated in the table below:

Edad del actuador en años	Age of the actuator in years									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	365	730	1095	1460	1825	2190	2555	2920	3285	3650
2	730	1460	2190	2920	3650	4380	5110	5840	6570	7300
3	1095	2190	3285	4380	5475	6570	7665	8760	9855	10950
4	1460	2920	4380	5840	7300	8760	10220	11680	13140	14600
5	1825	3650	5475	7300	9125	10950	12775	14600	16425	18250
6	2190	4380	6570	8760	10950	13140	15330	17520	19710	21900
7	2555	5110	7665	10220	12775	15330	17885	20440	22995	25550
8	2920	5840	8760	11680	14600	17520	20440	23360	26280	29200
9	3285	6570	9855	13140	16425	19710	22995	26280	29565	32850
10	3650	7300	10950	14600	18250	21900	25550	29200	32850	36500
11	4015	8030	12045	16060	20075	24090	28105	32120	36135	40150
12	4380	8760	13140	17520	21900	26280	30660	35040	39420	43800
13	4745	9490	14235	18980	23725	28470	33215	37960	42705	47450
14	5110	10220	15330	20440	25550	30660	35770	40880	45990	51100
15	5475	10950	16425	21900	27375	32850	38325	43800	49275	54750
16	5840	11680	17520	23360	29200	35040	40880	46720	52560	58400
17	6205	12410	18615	24820	31025	37230	43435	49640	55845	62050
18	6570	13140	19710	26280	32850	39420	45990	52560	59130	65700
19	6935	13870	20805	27740	34675	41610	48545	55480	62415	69350
20	7300	14600	21900	29200	36500	43800	51100	58400	65700	73000
21	7665	15330	22995	30660	38325	45990	53655	61320	68985	76650
22	8030	16060	24090	32120	40150	48180	56210	64240	72270	80300
23	8395	16790	25185	33580	41975	50370	58765	67160	75555	83950
24	8760	17520	26280	35040	43800	52560	61320	70080	78840	87600
25	9125	18250	27375	36500	45625	54750	63875	73000	82125	91250

Continuar con el uso normal
Se debe considerar cambiar el actuador
Se debe cambiar el actuador

Continuar l'utilisation normale
Il faudrait penser à changer l'actionneur
Il faut changer l'actionneur

Continue with normal use
Consider changing the actuator
The actuator must be changed.

E

F

UK

ZU ERWARTENDE LEBENSDAUER DES PRODUKTES.

An allen Patientenliftern wurde am Biomechanischen Institut Valencia (IBV) gemäß der EU-Norm EN ISO 10535 ein Dauerversuch über 11.000 Hebe- und Senkvorgänge durchgeführt, wodurch, je nach Anzahl der Hebevorgänge pro Tag, die zu erwartende Lebensdauer des Lifters ermittelt werden konnte, die in der beiliegenden Tabelle einzusehen ist:

Lebensdauer des Hubmotors in Jahren	Idade do accionador em anos									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	365	730	1095	1460	1825	2190	2555	2920	3285	3650
2	730	1460	2190	2920	3650	4380	5110	5840	6570	7300
3	1095	2190	3285	4380	5475	6570	7665	8760	9855	10950
4	1460	2920	4380	5840	7300	8760	10220	11680	13140	14600
5	1825	3650	5475	7300	9125	10950	12775	14600	16425	18250
6	2190	4380	6570	8760	10950	13140	15330	17520	19710	21900
7	2555	5110	7665	10220	12775	15330	17885	20440	22995	25550
8	2920	5840	8760	11680	14600	17520	20440	23360	26280	29200
9	3285	6570	9855	13140	16425	19710	22995	26280	29565	32850
10	3650	7300	10950	14600	18250	21900	25550	29200	32850	36500
11	4015	8030	12045	16060	20075	24090	28105	32120	36135	40150
12	4380	8760	13140	17520	21900	26280	30660	35040	39420	43800
13	4745	9490	14235	18980	23725	28470	33215	37960	42705	47450
14	5110	10220	15330	20440	25550	30660	35770	40880	45990	51100
15	5475	10950	16425	21900	27375	32850	38325	43800	49275	54750
16	5840	11680	17520	23360	29200	35040	40880	46720	52560	58400
17	6205	12410	18615	24820	31025	37230	43435	49640	55845	62050
18	6570	13140	19710	26280	32850	39420	45990	52560	59130	65700
19	6935	13870	20805	27740	34675	41610	48545	55480	62415	69350
20	7300	14600	21900	29200	36500	43800	51100	58400	65700	73000
21	7665	15330	22995	30660	38325	45990	53655	61320	68985	76650
22	8030	16060	24090	32120	40150	48180	56210	64240	72270	80300
23	8395	16790	25185	33580	41975	50370	58765	67160	75555	83950
24	8760	17520	26280	35040	43800	52560	61320	70080	78840	87600
25	9125	18250	27375	36500	45625	54750	63875	73000	82125	91250

Mit dem normalen Gebrauch fortfahren
Der Hubmotor muss bald ausgetauscht werden
Der Hubmotor muss ausgetauscht werden

Continuar com o uso normal
Deve-se considerar mudar o accionador
Deve-se mudar o accionador

Met het normale gebruik doorgaan
Het is nodig een uitwisseling van de bediening te overwegen
De bediening moet uitgewisseld worden

D

P

N

VERWACHTE DUUR VAN HET PRODUCT.

Alle liften zijn getest volgens de norm EN ISO 10535 in het Biomechanisch Instituut (Instituto de Biomecánica - IBV) van Valencia met een weerstandstest tijdens 11.000 cyclussen Op en Neer (opheffingen), wat naar gelang het aantal opheffingen per dag overeenkomt met een geschatte duur van de lift volgens onderstaande tabel:

La lista de comprobación anterior es una guía para los accionadores LINAK utilizados en condiciones de máxima carga de acuerdo con las especificaciones de LINAK y en concordancia con la normativa de EN10535 Grúas de Pacientes.

Si el patrón de uso, carga y carrera difiere de las especificaciones de LINAK, esta tabla debería ajustarse para estar en concordancia con la aplicación.

Las especificaciones de LINAK mencionadas se pueden encontrar en la etiqueta del actuador, o si ésta ya no estuviera presente, se pueden consultar las correspondientes hojas técnicas (data sheet) en www.linak.com

LIMPIEZA.

La limpieza de la grúa se deberá hacer con un paño humedecido con un producto destinado a la limpieza de muebles o similar que no contenga disolventes que puedan dañar el recubrimiento de la grúa.

Evite poner en contacto los elementos eléctricos de la grúa con el agua.

MODO DE DESECHO.

La grúa está fabricada con perfiles de acero con recubrimiento de epoxi, por lo que para deshacerse de ella deberá seguir las ordenanzas de reciclado o las recomendaciones locales al respecto.

En el caso de las baterías recargables, que contienen plomo (Pb), deberán ser recicladas por lo que tendrá que depositarlas en los contenedores destinados al reciclado de baterías para coches o en gestores de residuos adecuados.

La liste des vérifications ci-dessus est un guide pour les actionneurs LINAK utilisés en conditions de charge maximum en suivant les spécifications de LINAK et en respectant la normative de EN10535 Lève-personnes de Patients.

Si le patron d'utilisation, de charge et de course n'est pas conforme aux spécifications de LINAK, il faudra modifier ce tableau en accord avec l'application.

Les spécifications de LINAK citées sont indiquées sur l'étiquette de l'actionneur, et si celle-ci a disparu, on peut consulter les différentes feuilles techniques (data sheet) dans www.linak.com

NETTOYAGE.

Il faut nettoyer le lève-personne avec un chiffon humidifié avec un produit pour nettoyer les meubles ou proche, qui ne contient aucun dissolvant qui pourrait abîmer le recouvrement du lève-personne.

Éviter de mouiller les éléments électriques du lève-personne.

RECYCLAGE.

Le lève-personne est fabriqué avec des profils en acier recouverts d'époxi, pour le recycler, il faut donc suivre les réglementations de recyclage ou les recommandations locales à ce sujet.

Dans le cas des batteries rechargeables, qui contiennent du plomb (Pb), il faudra les recycler en les déposant dans les conteneurs destinés au recyclage des batteries pour voiture ou dans les décharges publiques qui gèrent les résidus.

The above check list is a guide for LINAK actuators used in conditions of maximum load in accordance with LINAK specifications and in line with the standard EN10535 Patient Hoists.

If the pattern of use, load and run differs from LINAK specifications, this table must be adjusted to suit the application.

The LINAK specifications mentioned can be found on the actuator label, or if it is not there, they can be consulted in the corresponding data sheet at www.linak.com

CLEANING.

The hoist must be cleaned using a damp cloth with a product used for cleaning furniture or similar that does not contain solvents that could damage the coating of the hoist.

Do not allow the electrical elements of the hoist to come into contact with water.

DISPOSAL METHOD.

The hoist is manufactured with steel profiles with an epoxy coating. Therefore, to dispose of it you must follow recycling regulations or local recommendations on disposal.

Rechargeable batteries containing lead (Pb) must be recycled so they should be disposed of in containers destined for recycling cars batteries or at the appropriate waste management sites.

Die vorangehende Liste ist ein Leitfaden für die Lebensdauer von Hubmotoren LINAK bei maximaler Belastung, gemäß den genauen Angaben von LINAK und in Übereinstimmung mit der EU-Norm EN10535 Patientenlifter.

Weichen die Nutzungs- und Belastungsmuster von den durch LINAK gemachten Angaben ab, sollte diese Tabelle so angepasst werden, dass sie mit der Anwendung übereinstimmt.

Die genannten Angaben von LINAK befinden sich auf dem Aufkleber auf dem Hubmotor, oder, falls dieser nicht mehr vorhanden ist, können Sie die entsprechenden technischen Blätter (data sheets) auf www.linak.com einsehen.

PFLEGE.

Reinigen Sie den Lifter mit einem feuchten Tuch und einem Reinigungsmittel für Möbel oder einem ähnlichen Reinigungsmittel, das keine Lösungsmittel enthält; die den Farbüberzug angreifen könnten.

Sorgen Sie dafür, dass die elektrischen Geräte nicht in Kontakt mit Wasser geraten.

ENTSORGUNG.

Der Patientenlifter besteht aus Stahl mit einem Epoxy-Überzug, weshalb die lokalen Bestimmungen und Anweisungen für dessen Entsorgung befolgt werden müssen.

Die Akkus enthalten Blei (Pb) und müssen daher in Sonder-Containern zum Recycling von Autobatterien oder an anderen Stellen, wo Sondermüll in angemessener Form gesammelt und entsorgt wird, deponiert werden.

Esta lista de comprobación é uma guía para os accionadores LINAK utilizados em condições de máxima carga, conforme às especificações da LINAK e em concordância com a normativa de EN10535 gruas para Pacientes.

Se o modelo de utilização, carga e percurso for diferente do modelo das especificações da LINAK, esta tabela deve ajustar-se para estar em concordância com a aplicação.

As especificações da LINAK acima indicadas, estão indicadas na etiqueta do accionador e se não estiver a etiqueta, podem-se consultar as correspondentes folhas técnicas (data sheet) na www.linak.com

LIMPEZA.

A limpeza do grua deve ser feita com um trapo humedecido com um produto destinado à limpeza de móveis ou similar, que não contenha dissolventes que possam danificar o revestimento do grua.

Evitar de pôr em contacto os elementos eléctricos do grua com água.

PARA DESFAZER-SE DO GUINDASTE

O grua está fabricada com perfis de aço com um revestimento de epoxi, e para desfazer-se dele será preciso seguir as ordens de reciclagem ou as recomendações locais.

As baterias carregáveis que contém chumbo (Pb), deverão ser recicladas: deverão ser depositadas nos contentores destinados à reciclagem de baterias para carros ou nas instalações de gestores de resíduos adequados.

De voorafgaande lijst van verificaties is een richtlijn voor de LINAK bedieningen die onder omstandigheden van maximaal laadvermogen gebruikt worden, overeenkomstig de specificaties van LINAK en in overeenstemming met de norm EN10535 Liften voor patiënten.

Als het patroon van gebruik, laadvermogen en duur van de LINAK specificaties afwijkt, zou deze tabel moeten aangepast worden om in overeenstemming te zijn met de toepassing.

De genoemde LINAK specificaties bevinden zich op het etiket van de bediening. Als het etiket niet meer voorhanden is, kunnen de technische bladzijden (data sheet) op www.linak.com.

REINIGING.

De lift moet gereinigd worden met een vochtige doek en een product voor het reinigen van meubels of dergelijks, zonder oplosmiddel dat de bekleding van de lift zou kunnen beschadigen.

Het contact van de elektrische liftelementen met water vermijden.

STORTGOEDBEHANDELING.

De lift is met profielen uit staal en epoxy-bekleding gebouwd, en om er zich van te ontdoen moeten de voorschriften over recycling of de plaatselijke aanbevelingen nagekomen worden.

Oplaadbare batterijen, die lood (Pb) bevatten, moet recycled worden en dus in de containers voor autobatterij-recycling of bij daartoe bestemde stortplaatsbeheerders gedeponeerd worden.

FALLOS Y SOLUCIONES.

SINTOMA El brazo de elevación, con la grúa sin carga, en ocasiones no baja.	CAUSA · El brazo de elevación necesita de un mínimo peso para descender.	SOLUCIÓN · Ejercer una leve fuerza hacia abajo sobre el brazo de elevación a la vez que presiona el pulsador para bajar.
SINTOMA Las partes móviles de la grúa no funcionan suavemente.	CAUSA · Falta de lubricación.	SOLUCIÓN · Engrase las partes móviles.

SINTOMA El actuador no funciona pero se oye un "click" en el interior de la caja de control al pulsar en la botonera.	CAUSA 1 · Clavija del actuador mal conectada en la caja de control. 2 · Baterías descargadas. 3 · Cable de actuador dañado. 4 · Actuador o caja de control averiados.	SOLUCIÓN 1 · Conectar el actuador correctamente. 2 · Cargar baterías. 3 · Enviar actuador para reparar. 4 · Enviar equipo para revisión.
---	--	---

PROBLÈMES ET SOLUTIONS.

SYMPTÔMES Le fléau, avec le lève-personne sans charge, ne descend pas toujours.	CAUSE · Le fléau a besoin d'un poids minimum pour descendre.	SOLUTION · Forcer un peu vers le bas sur le fléau tout en appuyant sur la touche de descente.
SYMPTÔMES Les parties mobiles du lève-personne sont dures.	CAUSE · Manque de lubrification.	SOLUTION · Graisser les parties mobiles.

SYMPTÔMES L'actionneur ne marche pas mais on entend un "click" à l'intérieur de la boîte de contrôle quand on appuie sur les touches.	CAUSE 1 · La prise de l'actionneur est mal branchée à la boîte de contrôle. 2 · Batteries déchargées. 3 · Le câble de l'actionneur est abîmé. 4 · L'actionneur ou la boîte de contrôle sont abîmés.	SOLUTION 1 · Brancher correctement l'actionneur. 2 · Charger les batteries. 3 · Faire réparer l'actionneur. 4 · Faire réviser l'équipement.
---	--	--

FAULTS AND REMEDIES.

SYMPTOM The lift arm, with the hoist unloaded, sometimes does not lower.	CAUSE · The lift arm needs a minimum weight in order to descend.	SOLUTION · Lightly push the lift arm downwards at the same time as pressing the down button.
SYMPTOM The moving parts of the hoist do not function smoothly.	CAUSE · Lack of lubrication.	SOLUTION · Lubricate moving parts.

SYMPTOM The actuator does not work but a "click" can be heard inside the control box when pressing the handset.	CAUSE 1 · Actuator plug badly connected to the control box. 2 · Flat batteries. 3 · Damaged actuator cable. 4 · Actuator or control box broken down.	SOLUTION 1 · Connect the actuator correctly. 2 · Charge batteries. 3 · Send actuator to be repaired. 4 · Send equipment to be serviced.
---	---	--

STÖRUNGEN UND LÖSUNGEN.

ANZEICHEN Der Hubarm senkt sich gelegentlich nicht ab, wenn kein Gewicht angebracht wurde.	URSACHE · Es muss ein Mindestgewicht am Hubarm angebracht werden.	LÖSUNG · Drücken Sie den Hubarm leicht herunter und gleichzeitig den "ab"-Knopf.
ANZEICHEN Die Bewegungen der entsprechenden Teile des Lifters sind nicht gleichmäßig.	URSACHE · Es muss geschmiert werden.	LÖSUNG · Schmieren Sie die beweglichen Teile.

ANZEICHEN Der Motor funktioniert nicht, aber man hört ein "Klick" im Inneren der Steuereinheit, wenn man die Handbedienung drückt.	URSACHE 1 · Der Stecker des Motors ist nicht richtig an die Steuereinheit angeschlossen. 2 · Die Akkus sind entladen. 3 · Das Kabel des Motors ist beschädigt. 4 · Motor oder Steuereinheit sind beschädigt.	LÖSUNG 1 · Schließen Sie den Motor richtig an. 2 · Laden Sie die Akkus auf. 3 · Senden Sie den Motor zur Reparatur ein. 4 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.
--	---	--

FALHOS E SOLUÇÕES.

SINTOMA Quando o grua está sem carga, algumas vezes o braço de elevação, não desce.	CAUSA · O braço de elevação necessita um mínimo peso para descer.	SOLUÇÃO · Exercer uma leve força para baixo sobre o braço de elevação e carregar ao mesmo o botão para descer.
SINTOMA As partes móveis do grua não funcionam com suavidade.	CAUSA · Falta de lubrificação.	SOLUÇÃO · Lubrificar as partes móveis.

SINTOMA O accionador não funciona mas ouve-se um "click" no interior da caixa de controlo quando se carrega na caixa de botões.	CAUSA 1 · Ficha do accionador mal conectada na caixa de controlo. 2 · Baterias descarregadas. 3 · Fio do accionador deteriorado. 4 · Accionador ou caixa de controlo avariados.	SOLUÇÃO 1 · Conectar o accionador correctamente. 2 · Carregar as baterias. 3 · Enviar accionador para reparar. 4 · Enviar equipamento para revisão
---	--	---

STORINGEN EN OPLOSSINGEN.

SYMPTOOM De draagarm onbelast, lift daalt soms niet.	OORZAAK · De draagarm heeft een minimum gewicht nodig, om te dalen.	OPLOSSING · Druk met weinig kracht op de draagarm, naar beneden toe, en druk tegelijkertijd op de knop om te dalen.
SYMPTOOM De bewegende delen van de lift functioneren niet.	OORZAAK · Niet genoeg ingesmeerd.	OPLOSSING · De bewegende delen smeren.

SYMPTOOM De elektrische vijzel functioneert niet maar men hoort een „klik“ in het controleblok bij het drukken op de afstandsbediening.	OORZAAK 1 · De stekker van de elektrische vijzel is niet goed aangesloten in het controleblok. 2 · De batterijen zijn leeg. 3 · De bedieningskabel is beschadigd. 4 · Defect van de elektrische vijzel of controleblok.	OPLOSSING 1 · De elektrische vijzel goed aansluiten. 2 · De batterijen opladen. 3 · De bediening naar de reparatie sturen. 4 · sturenDe elektrische vijzel laten repareren.
---	--	--

FALLOS Y SOLUCIONES.

SINTOMA El actuador no funciona ni se oye un "click" en el interior de la caja de control al pulsar en la botonera.	CAUSA 1 · Botón rojo de emergencia pulsado. 2 · Equipo con batería desmontable que no hacen buen contacto. 3 · Mala conexión de los componentes eléctricos. 4 · Baterías descargadas. 5 · Cable de la botonera dañado 6 · Equipo averiado.
SOLUCION 1 · Girelo para desbloquearlo. 2 · Coloque la batería correctamente. 3 · Revise las conexiones. 4 · Cargar baterías 5 · Sustituir botonera. 6 · Enviar equipo para revisión.	

PROBLÈMES ET SOLUTIONS.

SYMPTÔMES L'actionneur ne marche pas et on n'entend aucun "click" à l'intérieur de la boîte de contrôle quand on appuie sur les touches.	CAUSE 1 · Le bouton rouge d'urgence est appuyé. 2 · Le contact entre l'équipement et la batterie démontable est mauvais. 3 · Une mauvaise connexion des composants électriques. 4 · Batteries déchargées. 5 · Le câble de la télécommande est abîmé 6 · Équipement abîmé.
SOLUTION 1 · Le tourner pour le débloquent. 2 · Mettre bien la batterie. 3 · Vérifier les branchements. 4 · Charger les batteries 5 · Changer la boîte de la télécommande. 6 · Faire réviser l'équipement.	

FAULTS AND REMEDIES.

SYMPTOM The actuator does not work and there is no "click" sound in the control box when pressing the handset.	CAUSE 1 · Red emergency button pressed in. 2 · Equipment with removable battery that has not made a good contact. 3 · Bad connection of the electrical components. 4 · Flat batteries. 5 · Handset cable damaged. 6 · Damaged equipment.
SOLUTION 1 · Turn it to release it. 2 · Position the battery correctly. 3 · Check the connections. 4 · Charge the batteries 5 · Replace the handset. 6 · Send equipment to be serviced.	

STÖRUNGEN UND LÖSUNGEN.

ANZEICHEN Der Motor funktioniert nicht, aber man hört kein "Klick" im Inneren der Steuereinheit, wenn man die Handbedienung drückt.	URSACHE 1 · Der rote Knopf für Notfälle ist aktiviert. 2 · Das Gerät hat abnehmbare Akkus, die keinen richtigen Kontakt herstellen. 3 · Der Anschluss der elektrischen Teile ist fehlerhaft. 4 · Die Akkus sind entladen. 5 · Das Kabel der Handbedienung ist beschädigt. 6 · Die elektrischen Geräte sind beschädigt.
LÖSUNG 1 · Drehen Sie ihn, um ihn zu entriegeln. 2 · Bringen Sie die Akkus richtig an. 3 · Überprüfen Sie die Anschlüsse. 4 · Laden Sie die Akkus auf. 5 · Ersetzen Sie die Handbedienung. 6 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.	

FALHOS E SOLUÇÕES.

SINTOMA O acionador não funciona nem se ouve um "click" no interior da caixa de controlo quando se carrega na caixa de botões.	CAUSA 1 · Botão vermelho de emergência carregado. 2 · Equipamento com bateria desmontável que não faz um bom contacto. 3 · Má conexão dos componentes eléctricos. 4 · Baterias descarregadas. 5 · Fio da caixa de botões deteriorado 6 · Equipamento avariado.
SOLUÇÃO 1 · Girelo para desbloquear-lo. 2 · Coloque a bateria correctamente. 3 · Revise as conexões. 4 · Carregar baterias 5 · Substituir caixa de botões. 6 · Enviar equipamento para revisão.	

STORINGEN EN OPLOSSINGEN.

SYMPTOOM De elektrische vñzel functioneert niet en men hoort ook geen "klik" in het controleblok bij het drukken op de afstandsbediening.	DOORZAAK 1 · De rode noodknop is ingedrukt. 2 · Uitrusting met demonteerbare batterij met slecht contact. 3 · Slechte verbinding der elektrische componenten. 4 · De batterijen zijn leeg. 5 · De kabel van het knopblok is beschadigd. 6 · De uitrusting heeft een averij.
OPLOSSING 1 · Omschakelen om hem te deblokkeren. 2 · Plaats de batterij zoals het hoort. 3 · De aansluitingen nakijken. 4 · De batterijen opladen 5 · Het drukknoppen-blok uitwisselen. 6 · De uitrusting naar een revisie sturen.	

SINTOMA
El actuador se para.

CAUSA
1 · Baterías descargadas (suena aviso acústico al pulsar en la botonera).
2 · Se ha sobrepasado el peso que puede elevar la grúa.

SOLUCION
1 · Cargar baterías.
2 · Reducir el peso.

SYMPTÔMES
L'actionneur s'arrête.

CAUSE
1 · Batteries déchargées (l'alarme acoustique sonne en branchant la télécommande).
2 · Le poids que peut supporter le lève-personne a été dépassé.

SOLUTION
1 · Charger les batteries.
2 · Diminuer le poids.

SYMPTOM
The actuator stops.

CAUSE
1 · Flat batteries (acoustic warning sounds on pressing the handset)
2 · The weight that the hoist can lift has been exceeded.

SOLUTION
1 · Charge batteries.
2 · Reduce the weight.

ANZEICHEN
Der Motor geht aus.

URSACHE
1 · Die Akkus sind entladen (es ertönt ein akustisches Signal, sobald man die Handbedienung drückt).
2 · Das Höchstgewicht, das der Patientenhöher hochheben kann, wurde überschritten.

LÖSUNG
1 · Laden Sie die Akkus auf.
2 · Reduzieren Sie das Gewicht.

SINTOMA
O acionador para.

CAUSA
1 · Baterias descarregadas (ouve-se aviso acústico pulsando a caixa de botões).
2 · O peso que pode elevar o grua foi ultrapassado.

SOLUÇÃO
1 · Cargar baterías.
2 · Reducir el peso.

SYMPTOOM
De bediening stopt.

DOORZAAK
1 · Lege batterijen (bij het drukken op de afstandsbediening hoort men een akoestisch signaal).
2 · Er is meer gewicht dan de lift kan heffen.

OPLOSSING
1 · De batterijen opladen.
2 · Het gewicht verminderen.

E

F

UK

D

P

N

FALLOS Y SOLUCIONES.

SINTOMA El actuador solo funciona en un sentido.	CAUSA 1 · Botonera averiada. 2 · Caja de control averiada.
SOLUCION 1 · Sustituir botonera. 2 · Enviar equipo para revisión.	

SINTOMA Las baterías no se cargan.	CAUSA 1 · Mala conexión. 2 · Avería en circuito de carga.
SOLUCION 1 · Revisar conexiones. 2 · Enviar equipo para revisión.	

Si los problemas no pueden ser solucionados con las recomendaciones sugeridas, póngase en contacto con su proveedor.

PROBLÈMES ET SOLUTIONS.

SYMPTÔMES L'actionneur ne fonctionne que dans un seul sens	CAUSE 1 · Télécommande en panne. 2 · Boîte de contrôle en panne.
SOLUTION 1 · Changer la télécommande. 2 · Faire réviser l'équipement.	

SYMPTÔMES Les batteries ne se rechargent pas.	CAUSE 1 · Mauvaise connexion. 2 · Panne dans le circuit de charge.
SOLUTION 1 · Vérifier les branchements. 2 · Faire réviser l'équipement.	

Si les problèmes ne s'arrangent pas en suivant les recommandations suggérées, il faut vous mettre en contact avec votre fournisseur.

FAULTS AND REMEDIES.

SYMPTOM The actuator only works in one direction.	CAUSE 1 · Breakdown in handset. 2 · Breakdown in control box.
SOLUTION 1 · Replace handset. 2 · Send equipment to be serviced.	

SYMPTOM The batteries do not charge.	CAUSE 1 · Bad connection. 2 · Breakdown in charge circuit.
SOLUTION 1 · Check connections. 2 · Send equipment to be serviced.	

If the problems cannot be solved through these suggested recommendations, contact the supplier.

STÖRUNGEN UND LÖSUNGEN.

ANZEICHEN Der Motor führt nur Bewegungen in eine Richtung aus.	URSACHE 1 · Die Handbedienug ist beschädigt. 2 · Die Steuereinheit ist beschädigt.
LÖSUNG 1 · Ersetzen Sie die Handbedienug. 2 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.	

ANZEICHEN Die Akkus laden sich nicht auf.	URSACHE 1 · Der Anschluss ist fehlerhaft. 2 · Es besteht eine technische Störung im Ladevorgang.
LÖSUNG 1 · Überprüfen Sie die Anschlüsse. 2 · Senden Sie die elektrischen Geräte zur Überprüfung ein.	

Sollten die Probleme Dank dieser Hinweise nicht behoben werden können, setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung.

FALHOS E SOLUÇÕES.

SINTOMA O accionador só funciona num sentido.	CAUSA 1 · Caixa de botões avariada. 2 · Caixa de controlo avariada.
SOLUÇÃO 1 · Substituir caixa de botões. 2 · Enviar equipamento para revisão	

SINTOMA As baterias não se carregam.	CAUSA 1 · Má conexão. 2 · Avaria em circuito de carga.
SOLUÇÃO 1 · Revisar conexões 2 · Enviar equipamento para revisão	

Se os problemas não podem ser solucionados com as recomendações sugeridas, ponha-se em contacto com o seu abastecedor.

STORINGEN EN OPLOSSINGEN.

SYMPTOOM De elektrische vijzel functioneert maar in één richting.	OORZAAK 1 · De afstandsbediening is defect. 2 · Het controleblok is defect.
OPLOSSING 1 · De afstandsbediening vervangen. 2 · De uitrusting naar een revisie sturen.	

SYMPTOOM De batterijen laden niet op.	OORZAAK 1 · Slechte aansluiting. 2 · Defect in het oplaadsysteem.
OPLOSSING 1 · De aansluitingen nakijken. 2 · De uitrusting naar een revisie sturen.	

Kunnen de problemen met deze aanbevelingen niet opgelost worden, neem dan contact op met uw leverancier.

Servicio de asistencia técnica
Service d'assistance technique
Technical support service
Serviço de ajuda técnica
Kundendienst
Stap van vrijgeven technicus

sat@virmedic.com

VIRMEDIC
C/ Perellonet, 1 · 46909 Torrent · Valencia (Spain)

CADANTFF

Alle liften zijn grondig en zorgvuldig nagezien; op het etiket dat ze vertonen staat een nummer van het lot en van de serie die lifthet toestel met de gebruikte materialen, uitrustingen en componenten en met de werkprocessen van de fabricatie, de montage en inspectie in verband brengt.

De Virmedic lift hebben een garantie van 3 jaar op de structuur, 2 jaar garantie op onderdelen en 1 jaar garantie op de batterijen, in zover de gebruiksomstandigheden normaal zijn, de gebruiksaanwijzingen en onderhoud nagekomen en geen enkele component veranderd of bewerkt wordt.

Om het even welke bewerking of wijziging, bijzonder van de elektrische uitrusting, heeft tot gevolg dat deze garantie volledig geannuleerd wordt.

Als de lift of een van haar componenten een defect heeft of niet goed functioneert, moet u zich in verbinding zetten met de leverancier waar u ze gekocht heeft en de factuur of het aankoopbewijs voorleggen, om, altijd in overeenkomst met de fabrikant, een controle, reparatie of vervanging van de lift te besluiten.

Verantwoordelijkheid van Virmedic is uitgesloten bij niet passend gebruik of als de gevolgen van het niet nakomen van de aanbevelingen van deze instructies de gebreken veroorzaakt hebben.

Verantwoordelijkheid van Virmedic is uitgesloten bij niet passend gebruik of als de gevolgen van het niet nakomen van de aanbevelingen van deze instructies de gebreken veroorzaakt hebben.